

240

The fourth spirit in order is called Asiel his good name is King under Cassiel, in the south and by East his hath 10. his spirit belonging to day, and 20. to the night, under whom are 30. principal spirits, of which there are many, whereof we shall make mention, but of 8. of which we shall be long to the day, and as many belonging to the night, and by the way, 20. servants at his command, they are all very powerful and living, and beautiful to behold, they are as follows with their seals.

Asiel his Seal.
of his servants belonging to the day.

of his servants belonging to the night.

Bariel his Seal.
Cubiel his Seal.
Aniel his Seal.
Sariel his Seal.
Chaniel his Seal.
Sariel his Seal.
Bariel his Seal.
Aniel his Seal.
Chaniel his Seal.
Sariel his Seal.
Bariel his Seal.
Aniel his Seal.
Chaniel his Seal.
Sariel his Seal.

The continuation of Asiel is followeth.

His name is King under Cassiel, in the south and by East, he is as a chief prince, or king under Cassiel, in the south and by East.

241

The fifth spirit in order is called Barmiel, he is the first and chief spirit under Cassiel, the Emperor of the south, as King under Cassiel, and hath 10. Dukes for the day, and 20. for the night to attend him to do his will, the which is all very good, and willing to obey the exercise, whereof we shall make mention, but of 8. that belongs to the day, and as many for the night, with their seals, for they are sufficient for practice, now every one of these Dukes hath 20. servants apiece to attend him when he is called, excepting the 8. last that belongs to the night, for they have none. They are as followeth with their seals.

Barmiel his Seal.
of his servants Dukes belonging to the day.

of his servants belonging to the night.

Soeha his Seal.
Acterns his Seal.
Barbil his Seal.
Tigara his Seal.
Chansi his Seal.
Keriel his Seal.
Mansri his Seal.
Aereba his Seal.
Arbil his Seal.

The continuation of Barmiel is followeth.

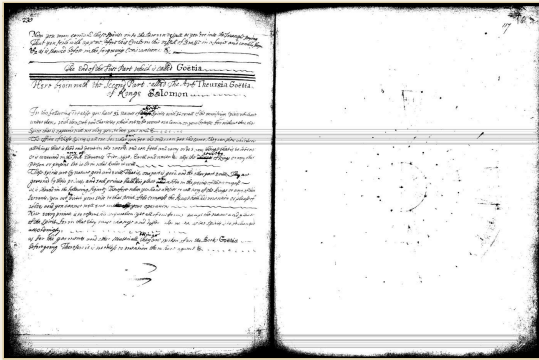
His name is King under Cassiel, in the south and by East, he is as a chief prince, or king under Cassiel, in the south and by East.

La **Ars Theurgia-Goetia** es el **segundo libro** de la *Llave Menor de Salomón* (Lemegeton). No trata de los demonios del abismo, sino de los **espíritus del aire** gobernados por los **cuatro puntos cardinales**, «de naturaleza a la vez buena y mala». Su médula procede de la *Steganographia* de Johannes Tritemio (h. 1499). La estructura descansa sobre cuatro **Emperadores** —Carnesiel (Este), Caspiel (Sur), Amenadiel (Oeste), Demoriel (Norte)— y **31 espíritus jefe**, cada uno con sus **duques servidores**, su **sello** y su **conjuración**.

Trabajamos **solo desde el dominio público**: el **Sloane MS 3825** (British Museum, s. XVII). La transcripción es **propia**, hecha desde el facsímil; **no copiamos ninguna edición moderna con derechos de autor** (Peterson/esotericarchives): solo el manuscrito. La traducción al español es nuestra.

Honestidad de tres capas: lo **documentado** (lo que dice el manuscrito), lo **reconstruido** —abreviaturas entre *[corchetes]*, lecturas dudosas *[?]*— y lo *[ilegible]* (el MS tiene fuerte sangrado de tinta sobre muchos sellos). Cada página va con su **facsímil al lado**. Es un documento histórico, no una guía de uso.

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p126 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

[Nota final de la Primera Parte:]

Nota you may command these Spirits into the Brazen vessell as you doe into the Triangle saying That you forth with appeare &c to this Circle in this vessell of Brass in a faire and comely Shape &c as is shewed before in the foregoing Coniuration: &c

The End of the First Part which is called **Goëtia**

Here beginneth the Second Part called The Art Theurgia Goëtia of Kinge Salomon

In this following Treatise you haue 31 Names of the *[chiefe]* *[ins. supra]* Spirits with severall of the ministring Spirits which are vnder them, with their Seals and Charecters which are to be worne as a Lamin on your breaste for without that the Spirit that is appeared will not obey you, to doe your will &c ———

The offices of these Spirits is all one for what *[one]* *[ins. supra]* can doe the other can doe the same, they can shew and discou^{er} all things that is hidd and done in the world, and can fetch and carry or doe *[any of]* *[ins. supra]* any things that is to bee done or is contained in the four Elements Fier, Ayre, Earth and water &c also the *[secrets]* *[ins. supra]* of Kinge or any other Person or persons let it be in what kinde it will

These spirits are by nature good and evill That is, one part is good and the other part evill. They are gouerned by their princes, and each prince hath his place *[and]* *[tach.]* abode in the points of the compass ——— as is shewed in the following figure, Therefore when you haue a desire to call any of the Kinge or any of their Servants, you are direct your selfe to that point of the compass the Kinge hath his mansion or place of aboode, and you cannot well erre in *[the]* your operation

Now every prince is to observe his coniuration, yet all of one forme except the name and place of the Spirit, for in that they must varry and differ, also as the spirit is to be changed accordingly:

as for the garments and other Materiall *[things]* *[ins. supra]* they are spoken of in the Book **Goëtia** ——— beforegoing Therefore it is needless to mention them here againe &c ———

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Nota final de la Primera Parte:]

Nota: puedes ordenar a estos espíritus que entren en el vaso de latón igual que haces con el Triángulo, diciendo que aparezcáis de inmediato, etc., ante este Círculo, en este vaso de latón, en forma hermosa y decorosa, etc., como se ha mostrado antes en la Conjunción precedente, etc.

Fin de la Primera Parte, que se llama **Goëtia**.

Aquí comienza la Segunda Parte, llamada El Arte Theurgia Goëtia del Rey Salomón.

En el siguiente Tratado tienes 31 nombres de los espíritus *[principales]* con varios de los espíritus ministrantes que están bajo ellos, junto con sus sellos y caracteres, que han de llevarse como una lámina sobre el pecho; pues sin ello el espíritu que ha aparecido no te obedecerá para hacer tu voluntad, etc.

Los oficios de estos espíritus son todos uno mismo, pues lo que *[uno]* puede hacer, el otro puede hacer lo mismo: pueden mostrar y descubrir todas las cosas ocultas y hechas en el mundo, y pueden buscar y traer, o hacer

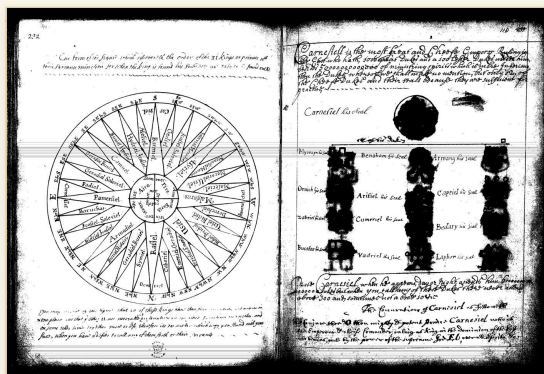
[cualquiera de] las cosas que hayan de hacerse, o que estén contenidas en los cuatro Elementos: Fuego, Aire, Tierra y Agua, etc.; también los *[secretos]* de reyes o de cualquier otra persona o personas, sea de la clase que sea.

Estos espíritus son por naturaleza buenos y malvados; es decir, una parte es buena y la otra parte malvada. Están gobernados por sus príncipes, y cada príncipe tiene su lugar y morada en los puntos del compás, como se muestra en la figura siguiente. Por tanto, cuando tengas el deseo de llamar a alguno de los reyes o a alguno de sus servidores, has de dirigirte hacia aquel punto del compás donde el rey tiene su mansión o lugar de morada, y así no podrás errar apenas en tu operación.

Ahora bien, cada príncipe ha de observar su conjuración, aunque todas son de una misma forma, salvo el nombre y el lugar del espíritu, pues en eso deben variar y diferir; también, según sea el espíritu, ha de cambiarse en consecuencia.

En cuanto a las vestiduras y demás materiales, ya se hablan en el Libro **Goëtia** precedente; por tanto, es innecesario mencionarlos aquí de nuevo, etc.

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p.127 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

The form of the figure which discovereth the order of the 31 Kings or princes wⁱth their servans ministers for when the King is found his subiects are easy to be found out &c

— [FIGURA: rueda / rosa de los vientos de 32 rumbos] —

[Centro, de dentro a fuera:] Spring · Aire — Summer · Fire — Autumⁿ · Earth — Winter · Water · | Hot Dry · Hot Moist · Cold Dry · Cold Moist

[Rumbos del anillo exterior:] S · S by W · SSW · SW by S · SW ·

SW by W · WSW · W by S · W · W by N · WNW · NW by W · NW · NW by N · NNW · N by W · N · N by E · NNE · NE by N · NE · NE by E · E S E [ESE] · SE by E · SE · SE by S · SSE · S by E ...

[Nombres inscritos en los radios (grabados; algunos aparecen apareados porque esos príncipes son errantes / rotan de sitio):] Carnesiell · Pamersiell · Padiell · Camuell · Asieliell · Barmieliell · Gediel · Baruchas · Armadiell · Symiel · Raysiel [«Rasiell»] · Demoriell · Cabariell · Usiel · Dorochiell · Amenadiell [«Amena diell»] · Malgaras [«Malsaras»] · Maseriell [?] · Caspiell [«Cas | piell», invertido en la cima, junto a la S] · [nombres apareados / errantes:] Geradiell · Buriell · Geradiell Soleviell · Buriell Hydriell · Buriell Hidriell · Hydriell Icosiell · Hidriell Icosiell · Icosiell Soleviell · Soleviell · Menadiell · Menadiell Mecariell · Mecariell Uriell [?] · Macariell Uriell [?] · Uriell Bidiel · Bidiel Pirichiell [«Bidiel. Perichiell»] · Pirichiell Emoniell [«Perichiell Emoniell»] · Emoniell Geradiell

[Texto inferior:] You may perceiv by this figure that 20 of these Kings have their fixe^d [continuance?] and abideing in one place and that y^e other 11 are moveable and som^etimes in one place som^etimes in another. and in some sides, times together more or less. therefore its no matter which way you stand with your face, when you have a desire to call any of them forth or their servants.

Carnesiell is the most great and Chiefe Emperor Ruling in the East who hath, 1000 great Dukes and a 100 lesser Dukes under him, besides 5000000000000 of ministring spirits w^hich is more Inferiour then the Dukes, whereof w^e shall make no mention; but only 12, of the Chiefe Dukes and their seals because they are sufficient for practise,

Carnesiell his Seal [sello — gran mancha de tinta traspasada]

The Chiefe Dukes [?] [encabezado sobre la cuadrícula de sellos]

[Cuadrícula de los 12 duques jefes, cada nombre junto a su sello:] Myrezyn his seal [sello] · Benoham his seal [sello] · Armany his seal [sello] · Ornich his seal [sello] · Arisiell his seal [sello] · Capriell his seal [sello] · Zabriel his seal [sello] · Cumeriell his seal [sello] · Bedary his seal [sello] · Bucafas his seal [sello] · Vadriell his seal [sello] · Laphor his seal [sello]

Note Carnesiell, when he appears, day or night attends him 60000000000 Dukes but when you call any of these Dukes there never attends above 300 and sometimes not above 50 &c[etera]

The Conjuraton of Carnesiell as Followeth

I conjure thee O thou mighty & potent prince Carnesiell who is the Emperour & chief Comander, ruling as King in the Dominion of the East who bindes only by the power of the supream God El, over all Spirits &c.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

La forma de la figura que revela el orden de los 31 Reyes o príncipes con sus servidores ministros; pues cuando se halla al Rey, sus súbditos son fáciles de hallar, etc.

— [FIGURA: rueda / rosa de los vientos de 32 rumbos] —

[Centro:] Primavera · Aire — Verano · Fuego — Otoño · Tierra — Invierno · Agua · | Caliente-Seco · Caliente-Húmedo · Frío-Seco · Frío-Húmedo

[Rumbos:] S · S por O · SSO · SO por S · SO · SO por O · OSO · O por S · O · O por N · ONO · NO por O · NO · NO por N · NNO · N por O · N · N por E · NNE · NE por N · NE · NE por E · ESE · SE por E · SE · SE por S · SSE · S por E ...

[Nombres en los radios:] Carnesiel · Pamersiel · Padiel · Camuel · Asiel · Barmiel · Gediel · Baruchas · Armadiel · Symiel · Raysiel · Demoriel · Cabariel · Usiel · Dorochiel · Amenadiel · Malgaras · Maseriel [?] · Caspiel ·

[apareados / errantes:] Geradiel-Buriel, Geradiel-Soleviel, Buriel-Hydriel, Hydriel-Icosiel, Icosiel-Soleviel, Soleviel-Menadiel, Menadiel-Mecariel, Mecariel-Uriel [?], Uriel-Bidiel, Bidiel-Pirichiel, Pirichiel-Emoniel, Emoniel-Geradiel.

[Abajo:] Puedes advertir por esta figura que 20 de estos Reyes tienen su *[permanencia?]* fija y morada en un solo lugar, y que los otros 11 son móviles y a veces están en un lugar, a veces en otro, y en algunos lados, a veces juntos, más o menos. Por tanto no importa hacia qué lado estés con el rostro cuando desees llamar a cualquiera de ellos o a sus servidores.

Carnesiel es el más grande y principal Emperador que gobierna en el Este, quien tiene 1000 grandes Duques y 100 Duques menores bajo él, además de 50000000000000 espíritus ministrantes que son aún más inferiores que los Duques, de los cuales no haremos mención; sino solo de 12 de los Duques jefes y sus sellos, porque son suficientes para la práctica. — — —

Sello de Carnesiel *[sello]*

Los Duques jefes [?]

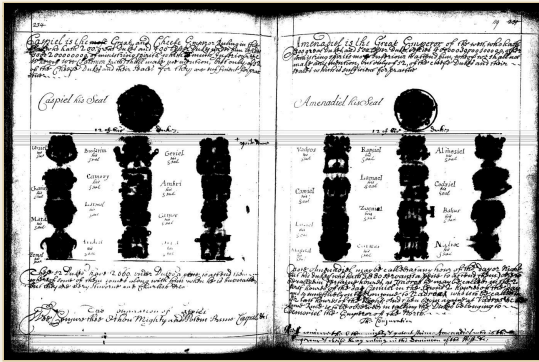
[Los 12 duques con sus sellos:] Sello de Myrezyn · Sello de Benoham · Sello de Armany Sello de Ornich · Sello de Arisiel · Sello de Capriel Sello de Zabriel · Sello de Cumeriel · Sello de Bedary Sello de Bucafas · Sello de Vadriel · Sello de Laphor

Nota: a Carnesiel, cuando aparece, de día o de noche lo acompañan 60000000000 Duques; pero cuando llamas a cualquiera de estos Duques nunca acompañan más de 300, y a veces no más de 50, etc.

La Conjuración de Carnesiel es como sigue

Te conjuro, oh tú, poderoso y potente príncipe Carnesiel, que eres el Emperador y jefe Comandante, que gobierna como Rey en el Dominio del Este, que ata solo por el poder del supremo Dios El, sobre todos los Espíritus, etc.

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p128 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

Caspiel is the mo^[st] Great, and Cheefe Emperor ruling in the South, who hath 200. great Dukes and 400 lesser Dukes vnder him besides 200000000. of ministring spirits which are much Inferiour, the whereof (as Salomon saith) I shall make noe mention, but only of 12. of the Cheefe Dukes and their Seales, for they are sufficient for prac- tise.

Caspiel his Seal ^[sello]

12 of his Dukes.

(columna 1) Ursiel his seal — Chariel his seal — Marat^[?] his seal — Femol his seal _(columna 2)_ Budarim^[?] his seal — Camory his seal — Larmol his seal — Andros^[?] his seal _(columna 3, junto al sello)_ Geriel his Seal — Ambri his Seal — Otim^[?] his seal — ^[ilegible] his seal _(columna 4, extremo derecho)_ ^[ilegible; solo sellos] — nota al margen: «+ vpside downe»

These 12 Dukes haue 2.660. vnder Dukes a peice^[?] to attend them, whereof some of them comes along with him when he is Invoked, but they are very Stuborne and Churlish &co

The Coniuration of Caspiel

I Coniure thee O thou Mighty and Potent Prince Caspiel &c.

Amenadiel is the Great Emperor of the west, who hath 300 great Dukes, and 500 lesser Dukes, besides 40000030000100000, other ministring spirits more Inferiour that attend him, whereof we shall not make any mention, but only of 12. of the cheefe Dukes and their — Seales which is sufficient for practise.

Amenadiel his Seal ^[sello]

12 of his Dukes.

(columna 1) Vadros his seal — Camiel his Seal — Luziel^[?] his Seal — Musiriel^[?] his Seal _(columna 2)_ Rapsiel his Seal — Lamael his seal — Zoeniel his Seal — Cautas^[?] his seal _(columna 3)_ Almesiel his Seal — Codriel his seal — Balsur his Seal — Nadroc his Seal

Note Amenadiel may be called at any hour of the day or Night but his dukes (who hath 3880 seruants a peice to attend them) obey to be called in certaine hounds, as Vadros he may be called in the first hounds of the day, Camiel in the second 2. hounds of the day, and so successiuey on till^[?] you come to Nadroc who is to be called the last hounds of the Night, And then begin againe at Vadros &c, ^[and] Rule is to be obserued in calling the Dukes belonging to — Demoriel the Emperor of the North.

The Coniuration

I coniure thee O thou mighty & potent Prince Amenadiel who is the Emperour & chiefe King ruling in the Dominion of the West &c.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Caspiel es el más Grande y Principal Emperador que gobierna en el Sur, quien tiene 200 grandes Duques y 400 Duques menores bajo su mando, además de 200000000 de espíritus servidores que son mucho más inferiores, de los cuales (como dice Salomón) no haré mención alguna, sino solo de 12 de los Duques Principales y sus Sellos, pues son suficientes para la práctica.

El Sello de Caspiel ^[sello]

12 de sus Duques: Ursiel, Chariel, Marat[?], Femol, Budarim[?], Camory, Larmol, Andros[?], Geriel, Ambri, Otim[?], *[ilegible]* — cada uno con su sello.

Estos 12 Duques tienen 2660 sub-Duques cada uno[?] para atenderlos, de los cuales algunos vienen con él cuando es Invocado, pero son muy Tercos y Groseros, etc.

La Conjuración de Caspiel: Yo te Conjuro, oh tú Poderoso y Potente Príncipe Caspiel, etc.

Amenadiel es el Gran Emperador del Oeste, quien tiene 300 grandes Duques y 500 Duques menores, además de 40000030000100000 otros espíritus servidores más inferiores que le atienden, de los cuales no haremos mención alguna, sino solo de 12 de los Duques principales y sus Sellos, lo cual es suficiente para la práctica.

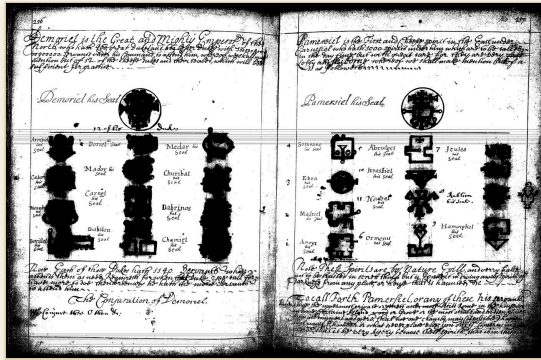
El Sello de Amenadiel *[sello]*

12 de sus Duques: Vadros, Camiel, Luziel[?], Musiriel[?], Rapsiel, Lamael, Zoeniel, Cautas[?], Almesiel, Codriel, Balsur, Nadroc — cada uno con su sello.

Nota: Amenadiel puede ser llamado a cualquier hora del día o de la Noche, pero sus duques (que tienen 3880 sirvientes cada uno para atenderlos) deben ser llamados en ciertas horas; así, Vadros puede ser llamado en la primera hora del día, Camiel en las segundas 2 horas del día, y así sucesivamente hasta llegar a Nadroc, que ha de ser llamado en las últimas horas de la Noche, y entonces se comienza de nuevo con Vadros, etc. Y esta Regla ha de observarse al llamar a los Duques que pertenecen a Demoriel, el Emperador del Norte.

La Conjuración: Yo te conjuro, oh tú poderoso y potente Príncipe Amenadiel, que eres el Emperador y Rey principal que gobierna en el Dominio del Oeste, etc.

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p129 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

[Página izquierda — fol. 236]

Demoriel is the Great and Mighty Emperor of the North, who hath 400 great Dukes and 600 lesser Dukes with 700000000[?] 000000[?] Servants under his Command to attend him, whereof wee shall make mention but of 12 of the cheefe Dukes and their Seales, which will bee sufficient for practise.

Demoriel his Seal [sello]

12 of his Dukes

Arnibiel his Seale [sello] Cabari[?] his Seale [sello] Mengay[?] his Seal [sello] Barisiel his Seale [sello]

Doriel his Seal [sello] Mador his Seal [sello] Carnet[?] his Seale [sello] Dubilon his Seale [sello]

Medar his Seal [sello] Churibal his Seal [sello] Dabrinis his Seale [sello] Chamiel his Seale [sello]

Note. Each of these Dukes hath 1140 Servants which attend them as need Requireth for when the Duke you call for have more to doe than ordinary he hath the more Servants to attend him.

The Conjuracion of Demoriel.

Wee Conjure thee O thou &c:

[Página derecha — fol. 120 / 237]

Pamersiel is the First and Cheefe spirit in the East, under Carnesiell who hath 1000 spirits under him which are to bee called in the day time but with great care, for they are very Lofty and Stubborne whereof wee shall make mention but of a 11 as followeth.

Pamersiel his Seal [sello]

4 Sotheano his Seal [sello] 3 Ebra his seal [sello] 2 Madriel his Seal [sello] 1 Anoyr his Seal [sello]

5 Abrulges his Seal [sello] 10 Itrasbiel his seal [sello] 11 Nadrel his Seal [sello] 6 Ormenu his Seal [sello]

7 Itules his seal [sello] 8 Rablion his Seal [sello] 9 Hamorphel his Seal [sello]

Note. These Spirits are by Nature evill, and very false not to bee trusted in secret things but is content in driving away spirits of Darknes from any place, or house that is haunted &c

To call forth Pamersiel, or any of these his servants [Chuse?] the uppermost private or secrett and most still roome in the house [ilegible] or some certaine Island wood or Grove, or the most secrett and hidden place from all commers and goers, that no one thereby may (if possible) happen that way, [a Chamber?] or what soever place [ع] be you [ilegible] [ilegible] that it be very secret because these spirits are [in?] theyr [ilegible] [resto de la conjuración ilegible por el margen inferior]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Página izquierda — fol. 236]

Demoriel es el Grande y Poderoso Emperador del Norte, que tiene 400 grandes Duques y 600 Duques menores con 700000000[?] 000000[?] Sirvientes bajo su mando para atenderle, de los cuales haremos mención solo de 12 de los principales Duques y sus Sellos, lo que será suficiente para la práctica.

El Sello de Demoriel [sello]

12 de sus Duques

Arnibiel su Sello [sello] Cabari[?] su Sello [sello] Mengay[?] su Sello [sello] Barisiel su Sello [sello]

Doriel su Sello [sello] Mador su Sello [sello] Carnet[?] su Sello [sello] Dubilon su Sello [sello]

Medar su Sello [sello] Churibal su Sello [sello] Dabrinis su Sello [sello] Chamiel su Sello [sello]

Nota. Cada uno de estos Duques tiene 1140 Sirvientes que los atienden según se requiera, pues cuando el Duque al que llamas tiene más que hacer de lo ordinario, dispone de más Sirvientes para atenderle.

La Conjuración de Demoriel.

Te conjuramos, oh tú, &c:

[Página derecha — fol. 120 / 237]

Pamersiel es el Primero y Principal espíritu del Este, bajo Carnesiel, que tiene 1000 espíritus bajo su mando, los cuales han de ser llamados de día, pero con gran cuidado, porque son muy altivos y tercos; de ellos haremos mención solo de 11, como sigue.

El Sello de Pamersiel [sello]

4 Sotheano su Sello [sello] 3 Ebra su Sello [sello] 2 Madriel su Sello [sello] 1 Anoyr su Sello [sello]

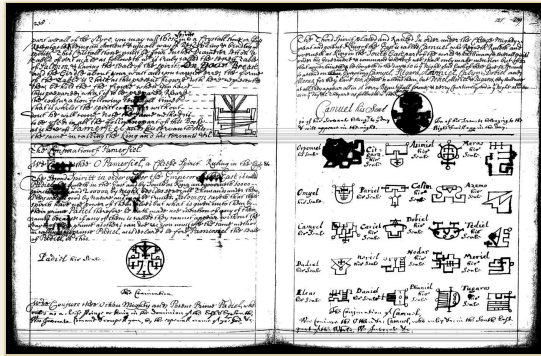
5 Abrulges su Sello [sello] 10 Itrasbiel su Sello [sello] 11 Nadrel su Sello [sello] 6 Ormenu su Sello [sello]

7 Itules su Sello [sello] 8 Rablion su Sello [sello] 9 Hamorphel su Sello [sello]

Nota. Estos Espíritus son por naturaleza malvados y muy falsos, no debe confiarse en ellos para cosas secretas, pero sí son útiles para expulsar espíritus de Tinieblas de cualquier lugar o casa que esté embrujada, &c.

Para llamar a Pamersiel, o a cualquiera de estos sus sirvientes, [escoge?] la estancia más alta, privada o secreta, y la más tranquila de la casa, [ilegible] o alguna isla apartada, bosque o arboleda, o el lugar más secreto y oculto, lejos de todo el que va y viene, para que nadie por allí (de ser posible) llegue a pasar, [¿una cámara?] o cualquier otro lugar [esc] estés tú [ilegible] [ilegible] que sea muy secreto, porque estos espíritus están [¿en?] su [ilegible] [resto de la conjuración ilegible por el margen inferior]

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p130 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

[Página izquierda — fol. 230]

part and all of the Ayre, you may call these into a Crystall stone or Glass ^Spirits^ Reeceptaele [*Receptacle?*] being an antient & usuall way of Reeuiuing [*Receiuing*] & binding of spirits. This Cristall stone must be four Inches Diamiter sett on a table of dirt [*?*] made as followeth w^hi is truly called the seereet [*secret*] Table of Salomon, & hauing the seale of the spirits On your Breast and the Girdle about your wast [*waist*] and you

cannot erre; the forme of the Table is this, as this pressent [*present*] figure doth here represent [*?*] show, behold the [*?*] the figure w^he you haue — — — — — thus prepared, what is to be prepared, & heare — — — — — the conjuration following & it shall [*ilegible*] finde — — — — — that is whilst the spirit com^me^th, y[?] without — — — — — doubt he will come. Note the same method is — — — — — to be used in all the following part of this Booke — — — as is here of Pamersiel and his seruants. Also — the same in calling the King and his seruants &c

--- ### The Conjuration of Pamersiel. ---

Wee [*Conjureth?*] O Pamersiel, a Cheefe Spirit. Ruling in the East & [*c*]

The Second Spiritt in order under the Emperor of the East is [*called*] Padiel wo [*who*] ruleth in the East and by South as King, and governeth 100000 spirit^s in the [*day*] and 200000, by night, besides seuerall Thousands under th^{em}, & they are all good by nature and may be trusted. Salomon saydth that these spirits haue noe power of themselues but what is giuen unto them by their prime [*prince*] Padiel therefore he hath made noe mention of any of the [*ir*] names because if any of them is called they cannot appear without t^he leaue of the prime [*prince*] as others can doe &c you must use the same method in calling this prime [*prince*] Padiel, as is declared before Pamersiel the seale of Padiel, is this.

Padiel his Seale [*sello*]

--- ### The Conjuration ---

Wee Conjure thee O thou Mighty and Potent Prince Padiel, who ruleth as a Cheefe Spring [*Spirit*] or King in the Dominion of the East & by South, Wee Invoke command & compell you, By the especiall name of yo^ur God &c

[Página derecha — fol. 231[?]]

The Third Spirit placed and ranked In order under the Cheefe Mighty great and potent King of the East is called Camuel who Reigneth Ruleth and gouerneth as King in the South East part of the world & hath many & seuerall spirits under his Gouernment & command whodose [*wh(er)eof*] wee shall only make mention but of so that appertaineth & belongeth to the dayes 10 to y^e night. And each of these haue 10 Seruants ^each^ to attend on ~them~, Excepting Camyel, Sitgara, Asimieli, Calym, Dobiel and Meras, for they haue 500, aspirits [*spirits*] to attend them, but Pediel, Moriel & Tugaros, they haue none at all, they appear all in a very Beautifull forme, & very Courteously, and in y^e Night as well [*?*] as in y^e day &c: & they are as followeth w^{ith} their ~Names~ ^Seales^

Camuel his Seal [*sello*]

(izq.) 10 of his Seruants belong^{ing}: to y^e day (der.) [*Ten*] of his Seruants belonging to the & will appear in the night. Night & will app^{ear} in the day.

--- ### Duques (rejilla de sellos — cada nombre con «his Seale») ---

- Orpemel *[sello]* · Cit=gara *[Sitgara]* *[sello]* · Asimiel *[sello]* · Meras *[sello]* - Omyel *[sello]* · Pariel *[sello]* · Calim *[Calym]* *[sello]* · Azemo *[sello]* - Camyel *[sello]* · Cariel *[sello]* · Dobiel *[sello]* · Tediel *[sello]* - Budiel *[sello]* · Nariel *[sello]* · Nodar *[sello]* · Moriel *[sello]* - Elear *[sello]* · Daniel *[sello]* · Phaniel *[sello]* · Tugaros *[sello]*

--- ### The Conjuración of Camuel, ---

Wee Conjure thee O thou &c: Camuel, who ruleth &c: in the South East part of the World, Wee Invoke &c.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Página izquierda]

...parte y todo el Aire, podéis llamar a estos ^espíritus^ dentro de una piedra de Cristal o Receptáculo de Vidrio, siendo esta una antigua y usual manera de Recibir y atar a los espíritus. Esta piedra de Cristal debe ser de cuatro pulgadas de diámetro, puesta sobre una tabla de tierra[?] hecha como sigue, la cual es verdaderamente llamada la Tabla secreta de Salomón; y teniendo el sello de los espíritus sobre vuestro Pecho y el Cinturón alrededor de vuestra cintura, no podréis errar. La forma de la Tabla es esta, como esta presente figura aquí representa y muestra; contemplad la figura cuando la hayáis así preparado, *[aquellos]* que ha de prepararse, y escuchad la conjuración siguiente, y *[se]* hallará que, mientras el espíritu viene, sin duda vendrá. Nótese que el mismo método ha de usarse en toda la parte siguiente de este Libro, tal como aquí con Pamersiel y sus siervos. También lo mismo al llamar al Rey y a sus siervos, etc.

La Conjuración de Pamersiel.

Nosotros *[te conjuramos?]* O Pamersiel, Espíritu Jefe, que rige en el Este, etc.

El Segundo Espíritu en orden bajo el Emperador del Este es *[llamado]* Padiel, quien rige en el Este y por el Sur como Rey, y gobierna 100000 espíritus en el *[día]* y 200000 de noche, además de varios miles bajo ellos; y son todos buenos por naturaleza y pueden ser tenidos por confiables. Salomón dice que estos espíritus no tienen poder por sí mismos sino lo que les es dado por su príncipe Padiel; por tanto no ha hecho mención de ninguno de sus nombres, porque si alguno de ellos es llamado, no pueden aparecer sin el permiso del príncipe, como otros sí pueden, etc. Debéis usar el mismo método al llamar a este príncipe Padiel, como se declaró antes de Pamersiel. El sello de Padiel es este.

El Sello de Padiel *[sello]*

La Conjuración

Te conjuramos, O tú Poderoso y Potente Príncipe Padiel, que riges como Espíritu Jefe o Rey en el Dominio del Este y por el Sur; te Invocamos, mandamos y compelemos, por el especial nombre de tu Dios, etc.

[Página derecha]

El Tercer Espíritu, colocado y ordenado bajo el Jefe, Poderoso, grande y potente Rey del Este, es llamado Camuel, quien Reina, Rige y gobierna como Rey en la parte Sudeste del mundo, y tiene muchos y diversos espíritus bajo su Gobierno y mando; de los cuales solo haremos mención de aquellos que atañen y pertenecen a los diez del día *[y diez de]* la noche. Y cada uno de estos tiene 10 Siervos *[cada uno]* para atenderle, exceptuando a Camyel, Sitgara, Asimiel, Calym, Dobiel y Meras, pues estos tienen 500 espíritus para atenderles; pero Padiel, Moriel y Tugaros no tienen ninguno. Todos aparecen en forma muy Hermosa y muy Cortésmente, tanto de Noche como de día, etc.; y son como sigue, con sus *[nombres]* ^sellos^.

El Sello de Camuel *[sello]*

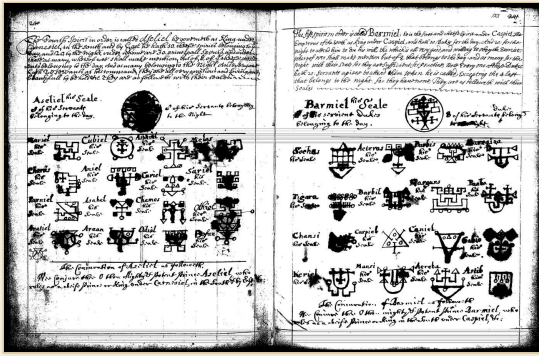
(izq.) Diez de sus Siervos pertenecientes al día, y aparecerán en la noche. (der.) *[Diez]* de sus Siervos pertenecientes a la Noche, y aparecerán en el día.

Duques (rejilla de sellos; cada nombre con «su Sello»): Orpemiél, Citgara [*Sitgara*], Asimiél, Meras; Omyél, Pariél, Calim [*Calym*], Azemo; Camyél, Cariél, Dobiél, Tediél; Budiel, Nariél, Nodar, Moriel; Elear, Daniel, Phaniel, Tugaros.

La Conjuración de Camuel.

Te conjuramos, O tú, etc., Camuel, que riges, etc., en la parte Sudeste del Mundo; te Invocamos, etc.

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p.131 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

The Fourth Spirit in order is called **Asiel** he governeth as King under Carnesiel, in the south and by East he hath 10, cheefe [*chief*] spirits belonging to y[e] day, and 20, to the Night, under whome are 30 principall Spirits, and under those as many, whereof wee shall make mention, but of, 8, of y[e] those [*resid?*]- [*-ent?*] belonging to the day, and as many belonging to the Night. And every one hath 20 servants at his command, they are all very courtious [*courteous*] and Loving,

and beautifull to behold etc, they are as followeth with their sealls [*seals*].

Asiel his Seale. [*sello*] 8 of his Servants belonging to the day. 8 of his Servants belonging to the Night.

Mariel [*sello*] · Cubiel [*sello*] · Asphiel [*sello*] · Melas [*sello*] Charas [*sello*] · Aniel [*sello*] · Cariel [*sello*] · Sariel [*sello*]

Barniel[?] [*sello*] · Asahel [*sello*] · Chamos [*sello*] · Othiel [*sello*] Anatiel[?] [*sello*] · Arean [*sello*] · Odiel [*sello*] · Bofar[?] [*sello*]

The Conjuraton of Asiel as followeth. Wee conjure thee O thou mighty & potent Prince Asiel who rules as a cheife [*chief*] Prince or King under Carnisiel, in the South & by East &c

The fift [*fifth*] spirit in order is called **Barmiel**; he is the first and cheefe [*chief*] spirit under Caspiel the Emperour of the south as King under Caspiel, and hath 10: Dukes for the day: And 20: for the night to attend him to doe his will the which is all very good, and willing to obey the Exorcist. whereof wee shall make mention but of 8: that belongs to the day, and as many for the night. with their seals for they are sufficient for practice; Now every one of these Dukes hath 20: servants apiece to attend them when he is called, Excepting the 4 last that belongs to the night. for they haue [*have*] none. They are as followeth with their Seales ~~~~~

Barmiel his Seale [*sello*] 8 of his servient [*serving*] Dukes belonging to the day. 8 of his Servants [*Dukes*] belonging to the [*night*].

Sochas [*sello*] · Acteras [*sello*] · Barbis [*sello*] · Mareqiza[?] [*sello*] Tigara [*sello*] · Margurs [*sello*] · Barbil [*sello*] · Basta[?] [*sello*]

Chansi [*sello*] · Carpiel [*sello*] · Caniel [*sello*] · Gabio[?] [*sello*] Keriell [*sello*] · Mansi [*sello*] · Acreba [*sello*] · Astib [*sello*]

The Conjuraton of Barmiel as followeth. Wee conjure thee O thou mighty & potent Prince Barmiel, who rules as a cheife [*chief*] Prince or King in the South under Caspiel, &c:

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

El cuarto espíritu en orden se llama **Asiel**; gobierna como Rey bajo Carnesiel, en el sur y por el este. Tiene 10 espíritus principales pertenecientes al día, y 20 a la noche, bajo los cuales hay 30 espíritus principales, y bajo aquéllos otros tantos, de los cuales haremos mención, pero sólo de 8 de esos [*resid- entes?*] pertenecientes al día, y otros tantos pertenecientes a la noche. Y cada uno tiene 20 sirvientes a su mando; son todos muy corteses y amorosos, y hermosos de contemplar, etc. Son como sigue, con sus sellos.

Sello de **Asiel**. [*sello*] 8 de sus sirvientes pertenecientes al día. 8 de sus sirvientes pertenecientes a la noche.

[*Duques del día:*] Mariel, Cubiel, Asphiel, Melas, Charas, Aniel, Cariel, Sariel — cada uno con su sello. [*Duques de la noche:*] Barniel[?], Asahel, Chamos, Othiel, Anatiel[?], Arean, Odiel, Bofar[?] — cada uno con su sello.

La conjuración de Asiel es como sigue. Te conjuramos, oh tú, poderoso y potente Príncipe Asiel, que gobiernas como príncipe jefe o rey bajo Carnisiel, en el sur y por el este, etc.

El quinto espíritu en orden se llama **Barmiel**; es el primero y principal espíritu bajo Caspiel, el Emperador del sur, y como Rey bajo Caspiel tiene 10 duques para el día y 20 para la noche que le atienden para hacer su voluntad, la cual es toda muy buena, y están dispuestos a obedecer al exorcista. De ellos haremos mención sólo de 8 que pertenecen al día, y otros tantos para la noche, con sus sellos, pues son suficientes para la práctica. Ahora bien, cada uno de estos duques tiene 20 sirvientes cada uno para atenderle cuando es llamado, exceptuando los 4 últimos que pertenecen a la noche, pues éstos no tienen ninguno. Son como sigue, con sus sellos.

Sello de **Barmiel**. *[sello]* 8 de sus duques servidores pertenecientes al día. 8 de sus *[duques]* pertenecientes a la *[noche]*.

[Duques del día:] Sochas, Acteras, Barbis, Mareqiza^[?], Tigara, Margurs, Barbil, Basta^[?] — cada uno con su sello.

[Duques de la noche:] Chansi, Carpiel, Caniel, Gabio^[?], Keriél, Mansi, Acreba, Astib — cada uno con su sello.

La conjuración de Barmiel es como sigue. Te conjuramos, oh tú, poderoso y potente Príncipe Barmiel, que gobiernas como príncipe jefe o rey en el sur bajo Caspiel, etc.

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p132 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

[Fol. 242 — izquierda]

The six spirit in order, but the second under the Emperour of the south is called **Gediel**, who Ruleth as King in the South & by-west who hath 20: chiefe Spirits to serue him in the Day, & as many in the Night, and they haue many Servants at their com[m]ands wereof wee shall make m[en]tion, but of 8: of the chiefe Spirits that belonge to the [day], And as many of those belonge to the night. who hath 20: Servants apiece to atten[d]

[them when they] are called forth to app[ea]rance, they are very willing, Louing and courteous to doe [your] your will &c whose names & Seales is as followeth: —

Gediel his Seale — [sello] The 8 Dukes belonging to the Day that is vnder Gediel. The 8 Dukes belonging to the night. —

(Duques del día, con sus sellos — col. 1 y col. 2) Coliel his Seale — [sello] Nares[?] his Seale — [sello] Sabas his Seale — [sello] Assaba his Seale — [sello] Sariel[?] his Seale — [sello] Raniel his Seale — [sello] Mashel his Seale — [sello] Bariel his Seale — [sello]

The 8: for the Night. —

(Duques de la noche, con sus sellos) Reciel his Seale — [sello] Sadiel his Seale — [sello] Agra — [sello] Anael. — [sello] Aroan. — [sello] Cireeas — [sello] Aglas — [sello] Vriel — [sello]

The Coniuration of Gediel as fol[loweth]. —

Wee coniure thee &c: O thou mighty & potent Prince **Gediel**, who rulest as King in the South & by West, Wee invoke, constraine, com[m]and &c: —

[Fol. 243 — derecha]

The second Spirit in order, but the third under the great Emperour of the South is called **Asyriel**, he is a mighty Kinge, Ruling in the South West. part of the world and hath 20: great Dukes to attend him, in the day time, and as many for the night, who hath vn- der them severall Servants to attend them &c here wee shall make m[en]tion of 8: of the chiefe Dukes that belongs to the day. And as many that belongs to the night, because they are sufficient for practice: And the first 4. that belongs to the day. And the first 4. that belongs to the night hath 40. Servants apiece to attend them. And the last 4. of the day, and the last 4. of night 30: apiece, they are all good natured & willing to obey. those Duke[s] of the day, is to be called in [th]e[day] and those of the night in the night. &c these be their names & Seales that followeth. —

Asyriel his Seale — [sello] The 8 Dukes yt belong to ye day under Asyriel. —

(Duques, con sus sellos — col. 1, col. 2 y col. 3) Astor his Seale — [sello] Carga his Seale — [sello] Buriel his Seale — [sello] Rabas his Seale — [sello] Arcisat[?] his Seale — [sello] Ariel his Seale — [sello] Cusiel his Seale — [sello] Malguel his Seale — [sello]

The 8: for the night. —

Amiel his Seale — [sello] Cusriel his Seale — [sello] Maroth his Seale — [sello] Omiel his Seale — [sello] Budar his Seale — [sello] Aspiel his Seale — [sello] Fasua[?] his Seale — [sello] Hamas his Seale — [sello]

The Coniuration. —

Wee Coniure thee &c: who rulest as a chiefe King in the South West &c: —

[Fol. 242 — izquierda]

El sexto espíritu en orden, pero el segundo bajo el Emperador del Sur, es llamado **Gediel**, que gobierna como Rey en el Sur y hacia el Oeste, el cual tiene 20 espíritus jefes que le sirven de Día, y otros tantos en la Noche; y tienen muchos Sirvientes a sus órdenes, de los cuales haremos mención; pero *[solo]* de 8 de los espíritus jefes que pertenecen al *[día]*, y otros tantos de los que pertenecen a la noche, que tienen 20 Sirvientes cada uno para atenderlos *[cuando]* son llamados a comparecer. Son muy dispuestos, amorosos y corteses para hacer *[tu]* voluntad, etc., cuyos nombres y Sellos son como sigue: —

Gediel, su Sello — *[sello]* Los 8 Duques que pertenecen al Día, que está bajo Gediel. Los 8 Duques que pertenecen a la noche. —

(Duques del día, con sus sellos) Coliel, su Sello — *[sello]* Nares^[?], su Sello — *[sello]* Sabas, su Sello — *[sello]* Assaba, su Sello — *[sello]* Sariel^[?], su Sello — *[sello]* Raniel, su Sello — *[sello]* Mashel, su Sello — *[sello]* Bariel, su Sello — *[sello]*

Los 8 de la Noche. —

(Duques de la noche, con sus sellos) Reciel, su Sello — *[sello]* Sadiel, su Sello — *[sello]* Agra — *[sello]* Anael — *[sello]* Aroan — *[sello]* Cireas — *[sello]* Aglas — *[sello]* Vriel — *[sello]*

La Conjuración de Gediel es como sigue: —

Te conjuramos, etc.: Oh tú, poderoso y potente Príncipe **Gediel**, que gobiernas como Rey en el Sur y hacia el Oeste, te invocamos, constreñimos, ordenamos, etc.: —

[Fol. 243 — derecha]

El segundo espíritu en orden, pero el tercero bajo el gran Emperador del Sur, es llamado **Asyriel**; es un poderoso Rey que gobierna en la parte Sudoeste del mundo, y tiene 20 grandes Duques que le atienden de día, y otros tantos por la noche, los cuales tienen bajo sí varios Sirvientes que los atienden, etc. Aquí haremos mención de 8 de los Duques jefes que pertenecen al día, y otros tantos que pertenecen a la noche, porque bastan para la práctica. Y los primeros 4 que pertenecen al día, y los primeros 4 que pertenecen a la noche, tienen 40 Sirvientes cada uno para atenderlos; y los últimos 4 del día, y los últimos 4 de la noche, 30 cada uno. Todos son de buen natural y dispuestos a obedecer. Aquellos Duques del día han de ser llamados de día, y los de la noche, de noche, etc. Estos son sus nombres y Sellos, que siguen: —

Asyriel, su Sello — *[sello]* Los 8 Duques que pertenecen al día bajo Asyriel. —

(Duques, con sus sellos) Astor, su Sello — *[sello]* Carga, su Sello — *[sello]* Buriel, su Sello — *[sello]* Rabas, su Sello — *[sello]* Arcisat^[?], su Sello — *[sello]* Ariel, su Sello — *[sello]* Cusiel, su Sello — *[sello]* Malguel, su Sello — *[sello]*

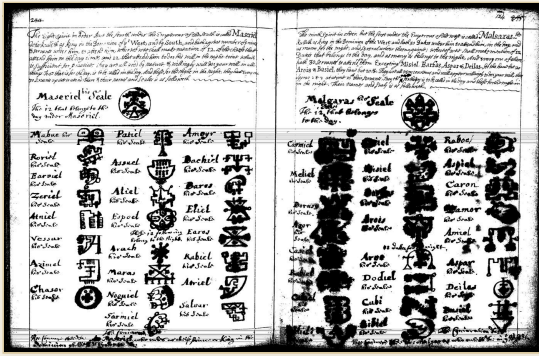
Los 8 de la noche. —

Amiel, su Sello — *[sello]* Cusriel, su Sello — *[sello]* Maroth, su Sello — *[sello]* Omiel, su Sello — *[sello]* Budar, su Sello — *[sello]* Aspiel, su Sello — *[sello]* Fasua^[?], su Sello — *[sello]* Hamas, su Sello — *[sello]*

La Conjuración. —

Te conjuramos, etc.: *[tú]* que gobiernas como Rey jefe en el Sudoeste, etc.: —

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p.133 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

[FOLIO IZQUIERDO — pág. 244 — MASERIEL]

The Eight Spirit in order But the fourth under the Emperour of the South is called **Maseriel** [sello] who Ruleth as King in the Dominion of y[e] West, and by South, and hath a great number of princes & Servants under him, to attend him, whereof wee shall make mention of 12 of the cheefe that attend him in the day time, and 12 that attends him to doe his will in the night time which is Sufficient for practice. they are all good

by nature & will[ing]ly will doe your will in all things Those that is for the day, is to be called in the day, And those for the night in the night, they haue Euery one 30 Servants ag[reed] to attend them & their names and Seales is as followeth

Maseriel his Seale [sello] The 12 that belongs to the day under Maseriel.

(Duques con sus sellos, en tres columnas:)

Columna 1: **Mahue** his Seale [sello] · **Roviel** his Seale [sello] · **Earviel** his Seale [sello] · **Zeriel** his Seale [sello] · **Atniel** his Seale [sello] · **Vessur** his Seale [sello] · **Azimel** his Seale [sello] · **Chasor** his Seale [sello]

Columna 2: **Patiel** his Seale [sello] · **Assuel** his Seale [sello] · **Atiel** his Seale [sello] · **Espoel** his Seale [sello] · _The 12 following belong to the Night_ · **Arach** his Seale [sello] · **Maras** his Seale [sello] · **Noquiel** his Seale [sello] · **Sarmiel** his Seale [sello]

Columna 3: **Amoyr** his Seale [sello] · **Dachiel** his Seale [sello] · **Bares** his Seale [sello] · **Eliel** his Seale [sello] · **Earos** his Seale [sello] · **Rabiel** his Seale [sello] · **Atriel** [sello] · **Saluar** his Seale [sello]

(Al pie, inicio de la conjuración — parcialmente legible:) The Coniuration [ilegible] **Maseriel** who ruleth as cheife prince or King in the Dominion of the [ilegible]

[FOLIO DERECHO — pág. 245 / fol. 124 — MALGARAS]

The ninth Spirit in order, but the first under the Emperour of y[e] West is called **Malgaras** [sello] Ruleth as King in the Dominion of the West and hath 30 Dukes under him to attend him, in the day and as many for the night; whereof wee shall make mention of 12 Dukes that belongs to the day, and as many as belongs to the night. And every one of them hath 30 Servants to attend them Excepting Misiel, Barfas, Aspar & Deilas. for the haue but 20 Arois & Basiel, they haue but 10. & They are all very courteous and will appear willingly to doe your will, they Appear 2 & 2 at a time w[i]th their Servants. They th[at] for the day is to be called in the day and those for the night in the night. Their names and Seals is as followeth.

Malgaras his Seale [sello] The 12 that belongs to the day.

(Duques con sus sellos, en tres columnas; tinta muy sangrada:)

Columna 1: **Carmiel** his Seale [sello] · **Meliel** his Seale [sello] · **Doras** his Seale [sello] · **Agor** his Seale [sello] · **Casiel** his Seale [sello] · **Rabiel** his Seale [sello] · [?] [sello, ilegible] · [?] [sello, ilegible]

Columna 2: [?]iel his Seale [sello] · **Misiel** his Seale [sello] · [Barfas?] his Seale [sello] · **Arois** his Seale [sello] · _12 Dukes for the night_ · **Aros** his Seale [sello] · **Dodiel** his Seale [sello] · **Cubi** his Seale [sello] · **Sibieli** his Seale [sello]

Columna 3: **Rabos** his Seale [sello] · **Aspiel** his Seale [sello] · **Caron** [sello] · **Zamor** his Seale [sello] · **Amiel** his Seale [sello] · **Aspar** his Seale [sello] · **Deilas** his Seale [sello] · **Basiel** his Seale [sello]

(Al pie, inicio de la conjuración — parcialmente legible:) The Coniuration *[ilegible]* **Malgaras** who ruleth *[ilegible]*

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[FOLIO IZQUIERDO — MASERIEL]

El octavo espíritu en orden, pero el cuarto bajo el Emperador del Sur, se llama **Maseriel** *[sello]*, que gobierna como Rey en el Dominio del Oeste y por el Sur, y tiene un gran número de príncipes y sirvientes bajo su mando para atenderle, de los cuales mencionaremos 12 de los principales que le atienden de día, y 12 que le atienden para hacer su voluntad de noche, lo cual es suficiente para la práctica. Todos son buenos por naturaleza y de buen grado harán tu voluntad en todas las cosas. Los que son de día han de ser llamados de día, y los de noche, de noche; tienen cada uno 30 sirvientes asignados para atenderles, y sus nombres y sellos son como sigue.

Maseriel, su sello *[sello]*. Los 12 que pertenecen al día bajo Maseriel.

(Duques de día y de noche con sus sellos: Mahue, Roviell, Earviel, Zeriell, Atniell, Vessur, Azimell, Chasor, Patiell, Assuell, Atiell, Espoel; y — «los 12 siguientes pertenecen a la noche» — Amoyr, Dachiel, Bares, Eliell, Earos, Rabiell, Atriell, Saluar, Arach, Maras, Noquiel, Sarmiel.)

La conjuración *[ilegible]* Maseriel, que gobierna como príncipe principal o Rey en el Dominio del *[ilegible]*

[FOLIO DERECHO — MALGARAS]

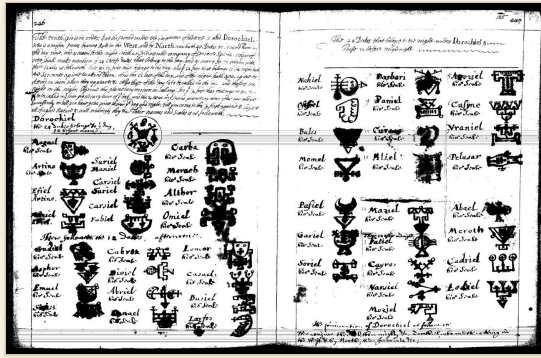
El noveno espíritu en orden, pero el primero bajo el Emperador del Oeste, se llama **Malgaras** *[sello]*, que gobierna como Rey en el Dominio del Oeste y tiene 30 duques bajo su mando para atenderle, de día y otros tantos de noche; de los cuales mencionaremos 12 duques que pertenecen al día y otros tantos que pertenecen a la noche. Y cada uno de ellos tiene 30 sirvientes para atenderles, exceptuando a Misiell, Barfas, Aspar y Deilas, que tienen solo 20, y Arois y Basiell, que tienen solo 10. Todos son muy corteses y aparecerán de buen grado para hacer tu voluntad; aparecen de dos en dos a la vez con sus sirvientes. Los que son de día han de ser llamados de día y los de noche, de noche. Sus nombres y sellos son como sigue.

Malgaras, su sello *[sello]*. Los 12 que pertenecen al día.

(Duques con sus sellos: Carmiell, Meliell, Doras, Agor, Casiell, Rabiell, *[?]*, *[?]*, *[?]*iell, Misiell, *[Barfas?]*, Arois, Rabos, Aspiell, Caron, Zamor; y — «12 duques para la noche» — Aros, Dodiell, Cubi, Sibiel, Amiell, Aspar, Deilas, Basiell.)

La conjuración *[ilegible]* Malgaras, que gobierna *[ilegible]*

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p134 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

[Página izquierda — fol. 246]

The tenth spirit in order, But the second under the Emperour of the West is called **Dorochiel**^[1], who is a mighty prince bearing Rule in the West, and by North. and hath 40. Dukes to attend him in the day time, and as many for the night: with an innumerable company of servants Spirits. wherof wee shall make mention of 24. Cheefe dukes that belong to the day. and as many for his night: with their seales as followeth. note the 12

first that belongs to the day, and y[e] 12 first that belongs to the night hath 40. Servants apiece to attend them: And the 12 last of the day, and of the night hath 400. apiece to attend on them when they appeare, & also those of the day is to be called in the day and those of night in the night: Observe the planetary motion in calling; for y[e] 2 first that belongs to the [day?] to be called in y[e] first planetary hour of y[e] day. and the 2 next in y[e] second planetary hour of the [day?] and successively on till you have gone quite throw y[e] day and night, till you come to the 2 first againe & [E?c?] they be all of a good Nature & will willingly obey &c. Their names and seales is as followeth.

Dorochiel [sello: sello circular con figura] The 24 Dukes belongs to y[e] day, 12 before noone.

(Los 12 duques antes del mediodía, en tres columnas, cada nombre con su sello y «his Scale»:)

Magael [sello] — his Scale **Artino** [sello] — his Scale **Efiel** [sello] — his Scale [ilegible]iel [sello] — his Scale (nombre muy emborronado)

(columna central, rótulos junto a los sellos:) **Maniel** [?] [sello] · **Surriel** [sello] · **Carsiel** [sello] · **Fubiel** [sello] — his Scale
Carba [sello] — his Scale **Merach** [sello] — his Scale **Althor** [sello] — his Scale **Omiel** [sello] — his Scale

Here followeth the 12 Dukes, afternoone.

Gudiel [?] [sello] — his Scale **Asphor** [sello] — his Scale **Emuel** [sello] — his Scale [ilegible] [sello] — his Scale (nombre borrado)

Cabron [?] [sello] — his Scale **Diviel** [sello] — his Scale **Abriel** [sello] — his Scale **[O?]nael** [sello] — his Scale

Lumor [sello] — his Scale **Casael** [sello] — his Scale **Busiel** [sello] — his Scale **Larfes** [?] [sello] — his Scale

[Página derecha — fol. 125/247]

The 24 Dukes that belong to the night under **Dorochiel** &c These 12 before midnight —————

(12 antes de medianoche; columna izquierda + columna central superior, con algunas cifras al margen:)

Nahiel [sello] — his Scale **Offiel** [?] [sello] — his Scale **Bulis** [sello] — his Scale **Momel** [sello] — his Scale **Pafiel** [sello] — his Scale **Gariel** [sello] — his Scale **Soriel** [sello] — his Scale

Darbari [sello] — his Scale 9 **Daniel** [sello] — his Scale 10 **Cuva** [?] [sello] — his Scale 11 **Aliel** [sello] — his Scale 12 **Maziel** [sello] — his Scale

These 12 after midnight. —————

Futiel [sello] — his Scale **Cayro** [sello] — his Scale **Narsiel** [sello] — his Scale **Moziel** [sello] — his Scale

(columna derecha, con cifra al margen del primero:) 5 **Apoziel** [sello] — his Scale **Cusyne** [sello] — his Scale **Vraniel** [sello] — his Scale **Pelusar** [sello] — his Scale **Abael** [sello] — his Scale **Meroth** [sello] — his Scale **Cadriel** [sello] — his Scale **Lodiel** [sello] — his Scale

The Conjuraton of Dorochiel as followeth

Wee conjure thee O thou mighty &c: Dorochiel, who rulest & is king in the West & by North, wee Invoke &c:

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Página izquierda]

El décimo espíritu en orden, pero el segundo bajo el Emperador del Oeste, se llama **Dorochiel**, que es un poderoso príncipe que ejerce su dominio en el Oeste, y hacia el Norte. Y tiene 40 duques que le asisten de día, y otros tantos de noche: con una innumerable compañía de espíritus servidores. De los cuales haremos mención de 24 duques principales que pertenecen al día, y otros tantos para su noche: con sus sellos, como sigue. Nótese que los 12 primeros que pertenecen al día, y los 12 primeros que pertenecen a la noche, tienen 40 servidores cada uno para asistirlos; y los 12 últimos del día, y los de la noche, tienen 400 cada uno para asistirlos cuando aparecen. Y asimismo, los del día han de ser llamados de día, y los de la noche, de noche. Observa el movimiento planetario al llamarlos; pues los 2 primeros que pertenecen al *[día?]* han de ser llamados en la primera hora planetaria del día, y los 2 siguientes en la segunda hora planetaria del *[día?]*, y así sucesivamente hasta que hayas recorrido todo el día y la noche, hasta llegar de nuevo a los 2 primeros. Y *[ellos]* son todos de buena naturaleza y obedecerán de buena gana, etc. Sus nombres y sellos son como sigue.

Dorochiel *[sello]*. Los 24 duques que pertenecen al día, 12 antes del mediodía.

(Duques del día antes del mediodía, cada uno «su sello»:) Magael, Artino, Efiel, *[ilegible]*iel; Maniel^[?], Suriel, Carsiel, Fubiel; Carba, Merach, Althor, Omiel.

Aquí siguen los 12 duques de la tarde: Gudiel^[?], Asphor, Emuel, *[ilegible]*; Cabron^[?], Diviel, Abriel, *[O?]*nael; Lumor, Casael, Busiel, Larfos^[?].

[Página derecha]

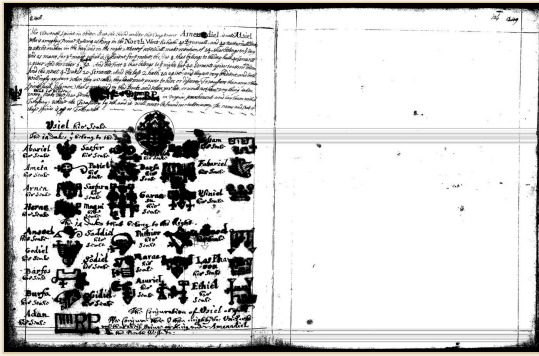
Los 24 duques que pertenecen a la noche bajo **Dorochiel**, etc. Estos 12 antes de la medianoche: Nahiel, Offiel^[?], Bulis, Momel, Pafiel, Gariel, Soriel; Darbari, 9 Daniel, 10 Cuva^[?], 11 Aliel, 12 Maziél.

Estos 12 después de la medianoche: Futiel, Cayro, Narsiel, Moziel; 5 Apoziel, Cusyne, Vraniel, Pelusar, Abael, Meroth, Cadriel, Lodiél.

La conjuración de Dorochiel es como sigue:

«Te conjuramos, oh tú, poderoso, etc., Dorochiel, que gobiernas y eres rey en el Oeste y hacia el Norte; te invocamos, etc.»

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p135 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

[márgenes superiores: «240.» (izq.); «126» y «249» (der.)]

The Eleuenth Spirit in order. But the third under the Emperour **Amenadiel** is called **Usiel** who is a mighty Prince Ruleing as King in the North West. he hath 40 Dyurnall, and 40 Nocturnall Duk[es] to attend on him in the day, and in the night, whereof wee shall make mention of 14. that belongs to y[e] day And as many for y[e] night, which is sufficient for practice; the first 8. that belongs to the day hath 40 seruants

apiece And the other 6. 30. And the first 8. that belongs to y[e] night hath 40 Seruants apiece to attend on them And the next 4 Dukes 20. Seruants, And the last 2 hath 10. apiece, and they are very obedient, and doth willingly appears when they are called, they haue more power to hide or discouer Treasure then any other Spirits (saith Solomon) that is contained in this Booke. and when you [hide?] [ins. interlineal: that is hidden], or would not haue any thing taken away, Make these foure Seales [texto tachado ilegible: «...ERP»] in virgin parchment and lay them with [the] Treasury; where the Treasury lyeth and it will neuer be found nor taken away. the names and Seals of these Spirits is as followeth

Usiel his Seale [sello: disco con rostro solar]

The 14 Dukes y[t] belong to the day

Abariel his Seale [sello] · Saefer his Seale [sello] · Am[?]/les his Seale [sello — nombre cubierto por el disco solar] [ilegible] · [?]/am his Seale [sello] [?] Ameta his Seale [sello] · Patiel his Seale [sello] · Darfa his Seale [sello] · Fabariel his Seale [sello] Arnen his Seale [sello] · Saefara his Seale [sello] · Garnasu his Seale [sello] · Usiniel his Seale [sello] Herne his Seale [sello] · Magni his Seale [sello]

The 14 Dukes that Belong to the Night.

Anaed his Seale [sello] [?] · Saddid his Seale [sello] · Pathier his Seale [sello] · [ilegible: «...od»] his Seale [sello] [?] Godiel his Seale [sello] · Godiel his Seale [sello] · Marae his Seale [sello] · Lasphason his Seale [sello] [?] Barfos his Seale [sello] · Gilid his Seale [sello] · Asuriel his Seale [sello] · Ethiel his Seale [sello] Bursa his Seale [sello] Adan his Seale [sello] [glifo grande «IIIRP» = uno de los cuatro sellos]

The Conjuratiō of Usiel as f[olloweth] I Conjure thee O thou mighty &c: Usiel who art the Cheife Prince or King under Amenadiel in the North West &c:

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[márgenes superiores: «240.» (izq.); «126» y «249» (der.)]

El undécimo espíritu en orden, pero el tercero bajo el Emperador **Amenadiel**, se llama **Usiel**, que es un poderoso príncipe que gobierna como rey en el Noroeste. Tiene 40 duques diurnos y 40 nocturnos que le atienden de día y de noche, de los cuales mencionaremos 14 que pertenecen al día y otros tantos para la noche, lo cual es suficiente para la práctica. Los primeros 8 que pertenecen al día tienen 40 sirvientes cada uno, y los otros 6, treinta. Y los primeros 8 que pertenecen a la noche tienen 40 sirvientes cada uno para atenderles. Y los siguientes 4 duques, 20 sirvientes, y los últimos 2 tienen 10 cada uno; y son muy obedientes, y aparecen de buen grado cuando se les llama. Tienen más poder para ocultar o descubrir tesoros que cualquier otro espíritu (dice Salomón) contenido en este libro. Y cuando ocultes [entre líneas: lo que está oculto], o no quisieras que se te tomara cosa alguna, haz estos cuatro sellos [texto tachado ilegible] en pergamino virgen y colócalos junto al tesoro; donde el tesoro esté, nunca será hallado ni tomado. Los nombres y sellos de estos espíritus son como sigue.

Usiel, su sello [*sello: disco con rostro solar*]

Los 14 duques que pertenecen al día

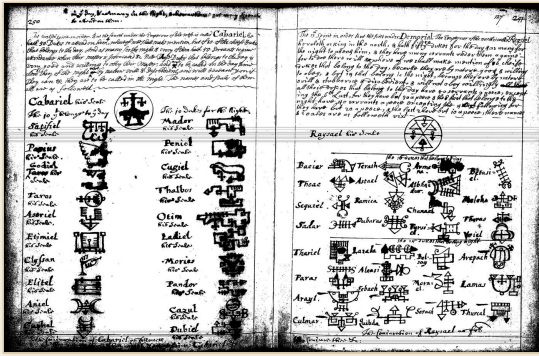
Abariel, su sello · Saefer, su sello · Am[?]les, su sello [*nombre cubierto por el disco solar*] · [?]am, su sello Ameta, su sello · Patiel, su sello · Darfa, su sello · Fabariel, su sello Arnen, su sello · Saefara, su sello · Garnasu, su sello · Usiniel, su sello Herne, su sello · Magni, su sello

Los 14 duques que pertenecen a la noche.

Anaed, su sello · Saddid, su sello · Pathier, su sello · [*ilegible: «...od»*], su sello Godiel, su sello · Godiel, su sello · Marae, su sello · Lasphason, su sello Barfos, su sello · Gilid, su sello · Asuriel, su sello · Ethiel, su sello Bursa, su sello Adan, su sello [*glifo grande «IIIRP» = uno de los cuatro sellos*]

La conjuración de Usiel, como s[*igue*] Yo te conjuro, oh tú, poderoso &c., Usiel, que eres el príncipe principal o rey bajo Amenadiel en el Noroeste, &c.

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p.136 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

[línea marginal superior, cont. del espíritu anterior — muy borrosa] [ilegible] ... [for the?] day, [and] many in the night, [ilegible] ... get many servants to attend on him.

[Columna izquierda — pag. 250]

[The] twelfth spirit in order. But the fourth vnder the Emperour of the West is called **Cabariel**; he hath 50. Dukes to attend on him, wherof wee shall make mention but of 10. of the cheefe Dukes that belongs to the day, And as many for the

night. & every of them hath 50. Servants to giue attendance when their master is Invocated &c. Note those Dukes that belongs to the day is very good and willing to obey their Master, and [are?] to be called in the day time And they of the night [are?] by nature evill & Disobedient and will deceaue yo[u] if they can &c they are to be called in the night. The names and seales of them all are as followeth: —

Cabariel his Seale [sello] The 10 y[t] belongs to y[e] day

Satifiel his Seale [sello] **Papius** his Seale. [sello] **Godiel** [sello] — **Taaus[?]** his ^Seale **Taros** his Seale [sello] **Asoriel** his Seale [sello] **Etimiel** his Seale [sello] **Clyssan** his Seale [sello] **Elitel** his Seale [sello] **Aniel** his Seale [sello] **Cuphal** his Seale [sello]

The 10 Dukes for the Night. [sello de cabecera]

Mador his Seale [sello] **Peniel** his Seale [sello] **Cugiel** his Seale [sello] **Thalbos** his Seale [sello] **Otim** his Seale [sello] **Ladiel** his Seale [sello] **Morias** his Seale [sello] **Pandor** his Seale [sello] **Cazul** his Seale [sello] **Dubiel** his Seale [sello]

The Coniuration of **Cabariel** as followeth. [ilegible — segunda línea de la conjuración muy borrada] ... [O thou mighty & potent...?] [reclamo al pie a la derecha: «... Cabariel»]

[Columna derecha — pag. 251 / fol. 127]

The 13[th] Spirit in order But the first vnder **Demorial**: The Emperour of the north is called **Raysiel** he ruleth as king in the north, & hath fifty dukes for the day & as many for the night to attend him, & they haue many servants vnder them againe for to doe there will &c wherof wee shall make mention of 16 cheefe dukes that belong to the day, because they are by nature good & willing to obey, & but 14 that belong to the night, because they are by nature evill & stubborne & disobedient, & will not obey willingly [all those (subrayado / tachado)] all those dukes that belong to the day haue 40 servants a peece, except- ing the 6[th] Last, for they haue but 30 a peece & the 8 first that belongs to the night haue 40 servants a peece excepting the 4 last following for they haue but 20 a peece, & the last 2 haue but 10 a peece, there names & seales are as followeth vizt —

Raysael his Seale [sello]

the 16 dukes that belong the day **Bacier** [sello] — **Terath** [sello] — **Arme[n]a** [sello] — **Betasiel** [sello] **Thoac** [sello] — **Astael** [sello] — **Albhac dur** [Albhadur?] [sello] — **Meloha** [sello] **Sequiel** [sello] — **Ramica** [sello] — **Chanael** [sello] — **Theras** [sello] **Sadar** [sello] — **Dubarus** [sello] — **Tursiel** [sello] — **Voiel** [sello]

the 14 dukes that belong night **Thariel** [sello] — **Lazaba** [sello] — **Belsay** [sello] — **Avepach** [sello] **Paras** [sello] — **Aleasi** [sello] — **Mora el** [sello] — **Lamas** [sello] **Arayl** [sello] — **Sebash** [sello] — **Sarach** [sello] — **Thurcal** [sello] **Culmar** [sello] — **Quibda** [sello]

The Coniuration of **Raysael** as fol[loweth]. [al pie, línea marginal: «[The] Coniuration &c.»]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[línea marginal superior, muy borrosa] [ilegible] ... [para el?] día, [y] muchos en la noche, [ilegible] ... reúne muchos sirvientes para atenderle.

[Columna izquierda]

El duodécimo espíritu en orden. Mas el cuarto bajo el Emperador del Oeste se llama **Cabariel**; tiene 50 Duques que le atienden, de los cuales haremos mención solo de 10 de los Duques principales que pertenecen al día, y otros tantos para la noche. Y cada uno de ellos tiene 50 Sirvientes que le dan asistencia cuando su amo es Invocado, etc. Nótese que los Duques que pertenecen al día son muy buenos y dispuestos a obedecer a su Amo, y *[han de?]* ser llamados de día, mientras que los de la noche son por naturaleza malvados y Desobedientes, y te engañarán si pueden, etc.; a estos hay que llamarlos de noche. Los nombres y sellos de todos ellos son como sigue: —

Cabariel, su Sello *[sello]* Los 10 que pertenecen al día

Satifiel, su Sello — **Papius**, su Sello — **Godiel** *[sello]* (Taaus[?] su ^Sello) — **Taros**, su Sello — **Asoriel**, su Sello — **Etimiel**, su Sello — **Clyssan**, su Sello — **Elitel**, su Sello — **Aniel**, su Sello — **Cuphal**, su Sello.

Los 10 Duques para la Noche: **Mador** — **Peniel** — **Cugiel** — **Thalbos** — **Otim** — **Ladiel** — **Morias** — **Pandor** — **Cazul** — **Dubiel** (cada uno con su sello).

La Conjuración de **Cabariel** es como sigue. *[ilegible — la segunda línea de la conjuración está muy borrada]*

[Columna derecha]

El decimotercer Espíritu en orden, mas el primero bajo **Demoriel**: el Emperador del norte se llama **Raysiel**; gobierna como rey en el norte, y tiene cincuenta duques para el día y otros tantos para la noche que le atienden, y estos tienen a su vez muchos sirvientes bajo su mando para hacer su voluntad, etc.; de los cuales haremos mención de 16 duques principales que pertenecen al día, porque son por naturaleza buenos y dispuestos a obedecer, y de solo 14 que pertenecen a la noche, porque son por naturaleza malvados, tercos y desobedientes, y no obedecerán de buen grado. Todos los duques que pertenecen al día tienen 40 sirvientes cada uno, excepto los 6 últimos, que tienen solo 30 cada uno; y los 8 primeros que pertenecen a la noche tienen 40 sirvientes cada uno, excepto los 4 últimos siguientes, que tienen solo 20 cada uno, y los 2 últimos tienen solo 10 cada uno. Sus nombres y sellos son como sigue, a saber: —

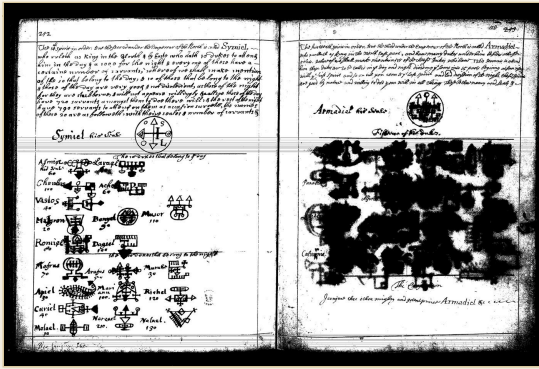
Raysael, su Sello *[sello]*

Los 16 duques que pertenecen al día: **Bacier** — **Terath** — **Arme[n]a** — **Betasiel** — **Thoac** — **Astael** — **Albhadur** — **Meloha** — **Sequiel** — **Ramica** — **Chanael** — **Theras** — **Sadar** — **Dubarus** — **Tursiel** — **Voiel** (cada uno con su sello).

Los 14 duques que pertenecen a la noche: **Thariel** — **Lazaba** — **Belsay** — **Avepach** — **Paras** — **Aleasi** — **Morael** — **Lamas** — **Arayl** — **Sebash** — **Sarach** — **Thurcal** — **Culmar** — **Quibda** (cada uno con su sello).

La Conjuración de **Raysael** es como sigue.

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p137 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

— Página izquierda (252) — Symiel —

The 14th spirit in order. But the second under the Emperour of the North is called **Symiel**. — who ruleth as King in the North & by East who hath 10 dukes to attend him in the day & a 1000 for the night & every one of these have a certaine number of servants, whereof we shall make mention of the 10 that belong to the day, & 10 of those that belong to the night & those of the day are very good & not disobedient, as those of the night for they are stubborne, & will not appeare willingly

& also those of the day have 720 servants amongst them to doe there will, & the rest of the night have 790 servants to attend on them as accasion serveth, the names of these 20 are as followeth, with their seales & number of servants &

Symiel his Seale [sello]

The 10 dukes that belong to ye day

Asmiel his seale [sello] — 60 Larael [sello] Chrubas [sello] — 100 Acho [sello] — 60 Vastos [sello] — 40 Malgron [sello] — 20 Benoel[?] [sello] — 90 Musor [sello] — 110 Ronciel [sello] — 90 Dagiel [sello] — 100

The 10 dukes that belong to the night

Mafras[?] [sello] — 70 Arafos [sello] — 50 Murah[?] [sello] — 30 Apiel [sello] — 30 Mari anu [Marianu] [sello] — 100 Richel [sello] — 120 Curiel [sello] — 40 Narzael [sello] — 210 Nalael [sello] — 130 Molael [sello] — 10

— Página derecha (253 / 128) — Armadiel —

The sixteenth spirit in order. But the third under the Emperour of the North is called **Armadiel** — who ruleth as King in the North East part, and hath many dukes under him besides other servants, whereof we shall make mention [of] 15 of the cheefe Dukes who have 1260 servants to attend him these dukes are to be called in ye day and night dividing ye same into 15 parts, begining at Sunrising with ye first spirit and so on till you come to ye last spirit and the division of the night these spirit[s] are good by nature and willing to doe your will in all thing[s] they be here named and seal[e]d &

Armadiel his Seale [sello]

Fifteen of his Dukes

[matriz de 15 sellos y nombres, en su mayor parte ilegible por gran mancha de tinta; nombres legibles o parcialmente legibles:] Nub[...][?] [sello] — [ilegible] Parabas[?] [sello] — [ilegible] Alfene[e][?] [sello] — [ilegible] Lurel[?] / Lurot[?] [sello] — [ilegible] Maraen[?] [sello] — [ilegible] Calvarnia[?] [sello] — [ilegible] [restantes duques y sus números de siervos — ilegible]

The Conjuraton

I conjure thee o thou mighty and potent prince **Armadiel** &c &c &c

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

— Página izquierda (252) — Symiel —

El decimocuarto espíritu en orden. Pero el segundo bajo el Emperador del Norte se llama **Symiel**. — el cual gobierna como Rey en el Norte y hacia el Este, y tiene 10 duques que le sirven de día y 1000 para la noche, y cada uno de estos tiene cierto número de siervos, de los cuales haremos mención: los 10 que pertenecen al día y 10 de los que

pertenecen a la noche; y los del día son muy buenos y no desobedientes, mientras que los de la noche son obstinados y no aparecen de buen grado; y asimismo los del día tienen 720 siervos entre ellos para cumplir su voluntad, y el resto, los de la noche, tienen 790 siervos que les sirven según la ocasión lo requiera; los nombres de estos 20 son como sigue, con sus sellos y su número de siervos.

Sello de **Symiel** *[sello]*

Los 10 duques que pertenecen al día

Asmiel, su sello *[sello]* — 60 **Larael** *[sello]* **Chrubas** *[sello]* — 100 **Acho** *[sello]* — 60 **Vastos** *[sello]* — 40 **Malgron** *[sello]* — 20 **Benoel***[?]* *[sello]* — 90 **Musor** *[sello]* — 110 **Ronciel** *[sello]* — 90 **Dagiel** *[sello]* — 100

Los 10 duques que pertenecen a la noche

Mafras*[?]* *[sello]* — 70 **Arafos** *[sello]* — 50 **Murah***[?]* *[sello]* — 30 **Apiel** *[sello]* — 30 **Marianu** *[sello]* — 100 **Richel** *[sello]* — 120 **Curiel** *[sello]* — 40 **Narzael** *[sello]* — 210 **Nalael** *[sello]* — 130 **Molael** *[sello]* — 10

— Página derecha (253 / 128) — Armadiel —

El decimosexto espíritu en orden. Pero el tercero bajo el Emperador del Norte se llama **Armadiel** — el cual gobierna como Rey en la región del Nordeste, y tiene muchos duques bajo su mando además de otros siervos, de los cuales haremos mención *[de]* 15 de los duques principales, que tienen 1260 siervos que le sirven. Estos duques han de ser llamados de día y de noche, dividiendo dicho tiempo en 15 partes, comenzando al salir el sol con el primer espíritu, y así sucesivamente hasta llegar al último espíritu, y *[asimismo]* la división de la noche. Estos espíritus son buenos por naturaleza y dispuestos a cumplir tu voluntad en todo. Aquí quedan nombrados y sellados.

Sello de **Armadiel** *[sello]*

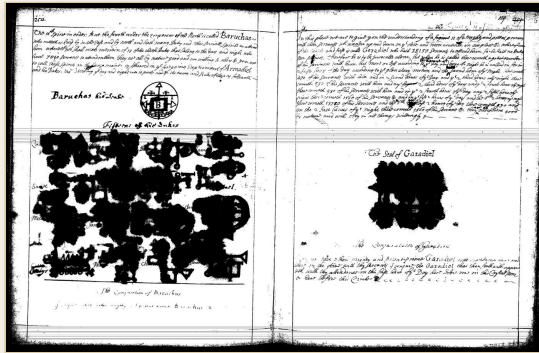
Quince de sus Duques

[matriz de 15 sellos y nombres, casi toda ilegible por una gran mancha de tinta; nombres legibles o parciales:] **Nub***[...]* *[?]* — *[ilegible]* **Parabas***[?]* — *[ilegible]* **Alfen***[e]**[?]* — *[ilegible]* **Lurel***[?]* — *[ilegible]* **Marael***[?]* — *[ilegible]* **Calvarnia***[?]* — *[ilegible]* *[duques restantes y sus números de siervos — ilegible]*

La Conjuración

Yo te conjuro, oh tú, poderoso y potente príncipe **Armadiel**, etc., etc., etc.

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p138 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

The 16.th Spirit in order: But the fourth under the Emperour of the North is called **Baruchas**~ who ruleth as King &c in the East and by north and hath many Dukes and other Serviall spirits to attend him whereof we shall make mention of 15 of the cheefe Dukes that belong to the day and night who haue 7040 Servants to attend on them. they are all by nature good and are willing to obey &c you are to call these spirits in the same maner as shewed in y[e] foregoing Experiment of Armadiel and his Dukes: viz Dividing y[e] day and night into

15 parts and &c the names and Seales of them as followeth~

Baruchas his Seale [sello]

Fifteene of his Dukes

[bloque de sellos de los 15 duques — gravemente emborronado por sangrado/mancha de tinta; solo son legibles fragmentos de nombres, dispuestos en columnas:] Qu[?] · [ilegible] · Ba[?] · [C?]am[?] Sar[i]el[?] · [ilegible] · [ilegible] · [?]uel[?] Mel[?] · [ilegible] · Jan[?] · Dor[?] [?]gyr[?] · [ilegible] · Phi[?] · Chr[?] · Dear[?] [restantes ilegibles]

The Conjuracion of Baruchus

I coniure [thee o thou] mighty [and] potent prince Baruchas &c [resto ilegible por desvanecimiento]

[encabezado superior ilegible]

In this place we are to giue you the understanding of a figure 11 of a Mighty and potent prince with their servants who wander up and down in y[e] Aire and never continue in one place &c whereof one of the cheefe and first is called **Geradiel** who hath 18150 Servants to attend him. for he hath no Dukes nor princes. therefore he is to be Invocated alone. but when he is called there cometh a great number of his servants with him. but more or less according to y[e] [houre of ye?] day and houre to night he is called in for in [the?] first houre of the day according to y[e] plan[e]tary motion and the second hour of y[e] Night there cometh 470 of his servants with him and in [the] second houre of y[e] Day. and y[e] 2 third hours of y[e] night there cometh 570 of his servants with him and in y[e] [figure?] 2 third hours of y[e] day and y[e] 2 fourth hours of y[e] [night] there cometh 930 of his servants with him and in y[e] 2 fourth hours of y[e] day. and y[e] 2 fifth hours of y[e] night there cometh 1560 of his servants &c and in y[e] fift 2 houres of y[e] day and the 8[th] 2 houres of y[e] night there cometh 13720[?] of his servants and the 6[th] [class?] 2 hours of y[e] day there cometh 930 and in the 2 first houres of y[e] night there cometh 1560 of his servants &c they are of them good by nature and will obey in all things willingly~

The Seal of Garadiel [sello]

The Conjuracion of Garadiel

[I coniure?] thee o thou mighty and potent prince Garadiel who wandereth here and there in the Aire with thy servants I conjure thee Garadiel that thou forthwith appear- eth with thy attendance in this [fift?] hour of y[e] Day: here Before me in this Crystall Stone or here Before this Circle &c ~~~~~

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

El decimosexto espíritu en orden, pero el cuarto bajo el Emperador del Norte, se llama **Baruchas**, el cual gobierna como Rey, etc., en el Este y hacia el norte, y tiene muchos Duques y otros espíritus serviles que le atienden; de los cuales haremos mención de 15 de los principales Duques que pertenecen al día y a la noche, quienes tienen 7040 sirvientes que los atienden. Todos son buenos por naturaleza y están dispuestos a obedecer, etc. Debes llamar a estos

espíritus del mismo modo que se mostró en el Experimento anterior de Armadiel y sus Duques, es decir: dividiendo el día y la noche en 15 partes, etc. Y los nombres y sellos de ellos son como sigue.

El Sello de Baruchas *[sello]*

Quince de sus Duques

[bloque de los sellos de los 15 duques, gravemente emborronado por el sangrado de tinta; solo legibles fragmentos: Qu[?], Sar[i]el[?], Mel[?], Jan[?], Dor[?], Phi[?], Chr[?], Dear[?], entre otros ilegibles]

La Conjuración de Baruchas

Yo *[te]* conjuro, oh tú, poderoso y potente príncipe Baruchas, etc. *[resto ilegible por desvanecimiento]*

[encabezado superior ilegible]

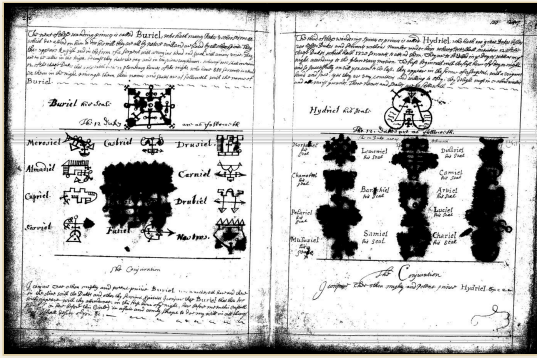
En este lugar hemos de daros el entendimiento de una figura, 11 de un Poderoso y potente príncipe con sus sirvientes, que vagan de arriba abajo por el Aire y nunca permanecen en un solo lugar, etc.; de los cuales uno de los principales y el primero se llama **Geradiel**, que tiene 18150 sirvientes que le atienden, pues no tiene Duques ni príncipes. Por tanto ha de ser invocado a solas; pero cuando se le llama viene un gran número de sus sirvientes con él, aunque más o menos según la *[hora del]* día y la hora de la noche en que se le llama; pues en la primera hora del día, según el movimiento planetario, y la segunda hora de la Noche, vienen 470 de sus sirvientes con él; y en la segunda hora del Día y las 2 terceras horas de la noche vienen 570 de sus sirvientes con él; y en las 2 terceras horas del día y las 2 cuartas horas de la *[noche]* vienen 930 de sus sirvientes con él; y en las 2 cuartas horas del día y las 2 quintas horas de la noche vienen 1560 de sus sirvientes, etc.; y en las 2 quintas horas del día y las 8.^a 2 horas de la noche vienen 13720*[?]* de sus sirvientes; y la 6.^a *[¿clase?]* 2 horas del día vienen 930; y en las 2 primeras horas de la noche vienen 1560 de sus sirvientes, etc. Son de ellos buenos por naturaleza y obedecerán en todo de buena gana.

El Sello de Garadiel *[sello]*

La Conjuración de Garadiel

Yo *[te conjuro]*, oh tú, poderoso y potente príncipe Garadiel, que vagas aquí y allá por el Aire con tus sirvientes: yo te conjuro, Garadiel, a que enseguida aparezcas con tu séquito en esta *[quinta]* hora del Día, aquí ante mí en esta Piedra de Cristal, o aquí ante este Círculo, etc. ~~~~~

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p.139 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

[Página izquierda — folio marcado «26»]

The next of these wandering *[wandering]* princes is called **Buriel**, who hath many Dukes & other servants which doe attend on him to doo his will they are all by nature evill and are hated by all other spirits. They appeare Rugish *[Ruggish]* and in the form of a serpent with a virgins head and speak with a mans voice. They are to be called in the night, Because they hate the day. and in the plannetary *[planetary]* houres. whereof

wee shall mention 12 of the cheefe Dukes that answereth to the 12 plannetary *[planetary]* houres of the night who have 880 servants to attend on them in the night amongst them their names and seales are as followeth with the name of Buriel.

Buriel his Seale *[sello]* The 12 Dukes are as followeth

[dispuestos en tres columnas; cada nombre con su sello grabado al lado]

— Merosiel *[sello]* — Almadiel *[sello]* — Cupriel *[sello]* — Sarviel *[sello]* — Casbriel *[sello]* — *[ilegible — nombre y sello cubiertos por mancha de tinta]* — Futiel *[sello]* — Drusiel *[sello]* — Carniel *[sello]* — Drubiel *[sello]* — Nadros *[?] [sello]*

The Conjunction

I conjure thee o thou mighty and potent prince Buriel who wandereth here and there in the aire with the Dukes and other thy servant Spirits I conjure thee Buriel that thou doe with appeare with thy attendance. in this first houre of ye night, here before me within this Crystall stone (or here before this Circle) in a faire and comely shape to doe my will in all things that I shall desire of you &c: — *[siguen trazos de pluma «ᛚᛚᛚ»]*

[Página derecha — folio marcado «130 / 227»]

The third of these wandering spirits or princes is called **Hydriel**, who hath 100 great Dukes besides 200 lesser Dukes and servants without Number under him whereof we shall mention 12 of the cheefe Dukes which hath 1320 servants to attend them. They are to be called in ye day as well as ye night. according to the plannetary *[planetary]* motion. The first beginneth with the first hour of ye day or night and so successfully *[successively]* on till you com to the last. they appeare in the form of a serpent; with a virgins head and face: yet they are very courteous and willing to obey; they delight most in or about water and all *[tachado: all]* moist grounds. Their names and Seales are as followeth. —

Hydriel his Seale *[sello]* The 12 Dukes are as followeth

[dispuestos en columnas; nombre + «his Seal»; los sellos son grandes manchas de tinta]

— Morta^[?]iel *[Mortaliel?]* his Seal *[sello — mancha]* — Chamoriel his Seal *[sello — mancha]* — Pefariel *[Pesariel?]* his Seal *[sello — mancha]* — Mufuziel *[Musuziel?]* his Seal *[sello — mancha]* — Lameniel his Seal *[sello — mancha]* — Bara^[?]chiel *[Barachiel?]* his Seal *[sello — mancha]* — Samiel his Seal *[sello — mancha]* — Dufiriel *[Dusiriel?]* his Seal *[sello — mancha]* — Camiel his Seal *[sello — mancha]* — Arbiel his Seal *[sello — mancha]* — Luciel his Seal *[sello — mancha]* — Chariel his Seal *[sello — mancha]*

[entre los sellos centrales aparece el símbolo planetario ♃ (Júpiter)]

The Conjunction

I conjure thee o thou mighty and potent prince Hydriel &c: — *[el resto abreviado con «ᛚᛚᛚ»]*

[Página izquierda]

El siguiente de estos príncipes errantes se llama **Buriel**, quien tiene muchos Duques y otros sirvientes que le atienden para hacer su voluntad; son todos de naturaleza malvada y son odiados por todos los demás espíritus. Aparecen de aspecto tosco [*ruggish*] y en forma de serpiente con cabeza de doncella, y hablan con voz de hombre. Han de ser llamados de noche, porque odian el día, y en las horas planetarias; de las cuales mencionaremos 12 de los principales Duques que corresponden a las 12 horas planetarias de la noche, quienes tienen 880 sirvientes que les atienden de noche. Entre ellos, sus nombres y sellos son como sigue, junto con el nombre de Buriel.

Sello de Buriel [*sello*] Los 12 Duques son como sigue:

— Merosiel [*sello*] — Almadiel [*sello*] — Cupriel [*sello*] — Sarviel [*sello*] — Casbriel [*sello*] — [*ilegible — nombre y sello cubiertos por una mancha de tinta*] — [*ilegible — nombre y sello cubiertos por una mancha de tinta*] — Futiel [*sello*] — Drusiel [*sello*] — Carniel [*sello*] — Drubiel [*sello*] — Nadros [?] [*sello*]

La Conjuración

Yo te conjuro, oh tú, poderoso y potente príncipe Buriel, que vagas aquí y allá por el aire con los Duques y demás espíritus a tu servicio; yo te conjuro, Buriel, para que aparezcas con tu séquito en esta primera hora de la noche, aquí ante mí dentro de este cristal (o aquí ante este círculo), en forma bella y agradable, para hacer mi voluntad en todas las cosas que yo desee de ti, etc. —

[Página derecha]

El tercero de estos espíritus o príncipes errantes se llama **Hydriel**, quien tiene 100 grandes Duques además de 200 Duques menores y sirvientes sin Número bajo su mando, de los cuales mencionaremos 12 de los principales Duques, que tienen 1320 sirvientes que les atienden. Han de ser llamados tanto de día como de noche, según el movimiento planetario. El primero comienza con la primera hora del día o de la noche, y así sucesivamente hasta llegar al último. Aparecen en forma de serpiente, con cabeza y rostro de doncella; mas son muy corteses y dispuestos a obedecer; se deleitan sobre todo en o cerca del agua y de todos los terrenos húmedos. Sus nombres y sellos son como sigue. —

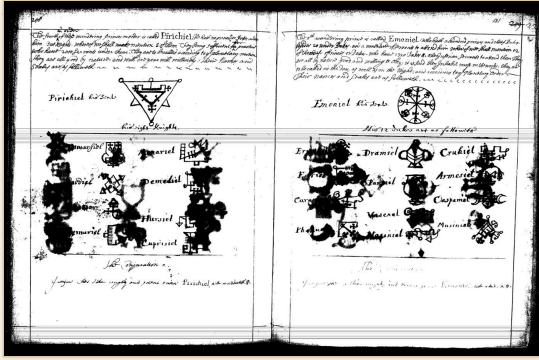
Sello de Hydriel [*sello*] Los 12 Duques son como sigue:

— Morta[?]iel [*¿Mortalíel?*] su Sello [*sello — mancha*] — Chamoriel su Sello [*sello — mancha*] — Pesariel [?] su Sello [*sello — mancha*] — Musuziel [?] su Sello [*sello — mancha*] — Lameniel su Sello [*sello — mancha*] — Barachiel [?] su Sello [*sello — mancha*] — Samiel su Sello [*sello — mancha*] — Dusiriel [?] su Sello [*sello — mancha*] — Camiel su Sello [*sello — mancha*] — Arbiel su Sello [*sello — mancha*] — Luciel su Sello [*sello — mancha*] — Chariel su Sello [*sello — mancha*]

La Conjuración

Yo te conjuro, oh tú, poderoso y potente príncipe Hydriel, etc. — [*el resto del texto queda abreviado con «℥c»*]

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p140 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

The fourth of these wandering princes *[in]* order is called **Pirichiel**, He hath no prince^s or *[Duke under]* him but knights: wherof we shall make mention 8 of them They being sufficient for practise^[?] who have 2000 servants under them, They are to be called according to y^[e] planetary motion they are all good by nature, and will doo your will willingly. Their *[marks and]* seals are as followeth ~ ~ ~ ~ ~

Pirichiel his Seale *[sello]*

his eight Knights.

[caballeros, con sus sellos; en dos columnas] *[?]*marsiel *[sello]* · Amariel^[?] *[sello]* *[?]*diel *[sello]* · Demediel *[sello]* *[ilegible, oculto por mancha]* *[sello]* · Hursiel *[sello]* *[?]*marriel *[sello]* · Cuprisiel *[sello]*

The Conjuraton ~

I conjure thee thou mighty and potent prince **Pirichiel**, who wander^[eth] &c^[etera]

The 5^[th] wandering prince is called **Emoniel** who hath a hundred princes and *[chief Dukes]* besides 20 under Dukes. and a multitude of servants to attend him wherof we shall *[mention 12]* of the chief princes or Dukes. who have 1320 Dukes & other Inferiour servants to atte^[nd them] They are all by nature good and willing to obey; it is said they Inhabit most in the woods: they are to be called in the day, as well as in the Night, and according to y^[e] planetary o^[rder] Their names and seals are as followeth. ccc c c c c c c c c

Emoniel his Seale *[sello]*

His 12 dukes are as followeth

[doce duques, con sus sellos; en tres columnas, leídos por filas] Er^[miel?] *[ilegible]* *[sello]* · Dramiel *[sello]* · Cruhiel *[sello]* Ed^[riel?] *[ilegible]* *[sello]* · Pandiel^[?] *[sello]* · Armesiel *[sello]* Carn^[odiel?] *[ilegible]* *[sello]* · Vasenel *[sello]* · Vaspamel^[?] *[sello]* Ph^[?]us *[ilegible]* *[sello]* · Nasiniel *[sello]* · Musiniel *[sello]*

The *[Conjuraton]*

I conjure thee thou mighty and *[potent]* prince **Emoniel**, who wander^[eth] &c^[etera] *[línea muy tenue]*

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

El cuarto de estos príncipes errantes *[por]* orden se llama **Pirichiel**. No tiene príncipes ni *[duque bajo]* él, sino caballeros; de los cuales mencionaremos 8, siendo ellos suficientes para la práctica^[?], los cuales tienen 2000 sirvientes bajo su mando. Han de ser llamados según el movimiento planetario. Todos son buenos por naturaleza y harán tu voluntad de buen grado. Sus *[marcas y]* sellos son como sigue ~ ~ ~

El sello de Pirichiel *[sello]*

sus ocho Caballeros.

*[?]*marsiel · Amariel^[?] · *[ilegible]* · *[?]*marriel · Demediel · Hursiel · Cuprisiel · *[?]*diel

La Conjuración ~

Yo te conjuro, oh poderoso y potente príncipe **Pirichiel**, que vaga^[s] &c.

El 5.º príncipe errante se llama **Emoniel**, quien tiene cien príncipes y *[duques principales]*, además de 20 duques subordinados, y una multitud de sirvientes que le atienden; de los cuales *[mencionaremos 12]* de los príncipes o duques principales, quienes tienen 1320 duques y otros sirvientes inferiores que les atien^[den]. Ellos son todos

buenos por naturaleza y prestos a obedecer; se dice que habitan sobre todo en los bosques; se les ha de llamar de día tanto como de noche, y según el orden planetario. Sus nombres y sellos son como sigue.

El sello de Emoniel [*sello*]

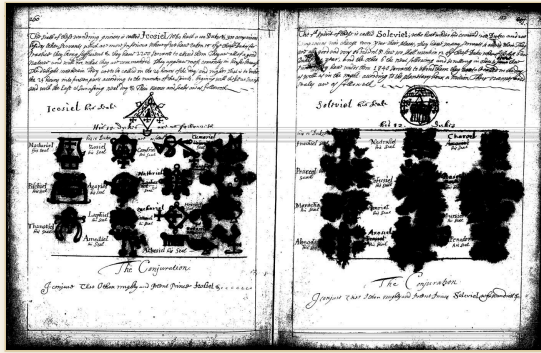
Sus 12 duques son como sigue

Er[*miel?*] · Ed[*riel?*] · Carn[*odiel?*] · Ph[*?*]us · Dramiel · Pandiel[*?*] · Vasenel · Nasiniel · Cruhiel · Armesiel · Vaspamel[*?*] · Musiniel

La [*Conjuración*]

Yo te conjuro, oh poderoso y [*potente*] príncipe **Emoniel**, que vaga[*s*] &c.

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p141 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

[Página izquierda — fol. 260 — Icosiel]

The sixth of these wandering princes is called **Icosiel**, Who hath a 100 Du[kes] [besi]dy other servants which are more Inferiour whereof we have taken 15 o[f the chief Dukes for] practice they being sufficient & they have 2200 servants to attend them Th[ey are all of a good] nature and will doe what they are comanded, they appeare most com[only in houses because] they delight most therein They are to be called in the 24 houres of

the day, and n[ight that is to devide] the 24 houres into fivetéén parts according to the number of the spirits, begin[ing with the first at Sunrise] and with the Last at Sunsetting next day &c Their names and Seales are as followeth ———

Icosiel his Seale [sello] His 15 Dukes and as followeth

Machariel his Seal [sello] Zosiel his Seal [sello] Cambriel his Seal [sello] Cumariel his [?] Seal [sello] Pilchiel his Seal [sello] «[lectura Pischiel [?]]» Agapiel his Seal [sello] Nathriel [?] his Seal [sello] Larphiel his Seal [sello] Zachariel his Seal [sello] Hesediel [?] Seal [sello] Thanatiel his Seal [sello] Amediel his Seal [sello] Athesiel his Seal [sello] ———
[dos nombres más ilegibles bajo las manchas de tinta — se declaran 15 duques]

The Conjunction: I conjure Thee O thou mighty and potent Prince Icosiel &c &c &c &c

[Página derecha — fol. 261 — Soleviel]

The 7[th] spirit of these is called **Soleviel**, who hath under his comand 200 Dukes, and 200 Companions who change every year their places, they have many servants to attend them They are all good and very obedient & here we shall mention 12 of the chief Dukes whereof [six?] rule [one?] Dukes [one?] year, and the other 6 the next following and so ruling in order to [serue [?]] their [prince [?]] they have under them 1840 servants to attend them they are to be called in the day as well as in the night according to the planetary hours or motion [?]. Their names and Seales are as followeth ———

Soleviel his Seale [sello] His 12 Dukes

Fnachiel [?] Seal [sello] Nadrusiel his Seal [sello] Charoel [sello] Axosiel [?] his Seal [sello] «[bajo "Charoel"]» Praxeel his Seal [sello] Cohusiel his Seal [sello] Chrasiel [?] his Seal [sello] Moracha[?] his Seal [sello] Amriel his Seal [sello] Mursiel his Seal [sello] Almodar [?] his Seal [sello] Axosiel [?] his Seal [sello] «[al pie, centro — "Praxiel [?]]" tachado]» Penador his Seal [sello]

The Conjunction I conjure Thee O thou mighty and potent Prince Soleviel who wandreth &c

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Página izquierda — Icosiel]

El sexto de estos príncipes errantes se llama **Icosiel**, el cual tiene 100 duques, además de otros sirvientes que son más inferiores, de los cuales hemos tomado 15 de los duques principales para la práctica, siendo estos suficientes; y tienen 2200 sirvientes que los atienden. Son todos de buena naturaleza y harán lo que se les mande; aparecen las más de las veces en casas, porque se deleitan mucho en ellas. Han de ser llamados en las 24 horas del día y de la noche, es decir, dividir las 24 horas en quince partes según el número de los espíritus, comenzando con el primero al amanecer y con el último al ponerse el sol del día siguiente, etc. Sus nombres y sellos son como sigue. ———

Sello de Icosiel [sello] Sus 15 duques, y son como sigue.

[siguen los nombres de los duques, cada uno con «su sello»:] Machariel, Zosiel, Cambriel, Cumariel [?], Pilchiel (¿Pischiel? [?]), Agapiel, Nathriel [?], Larphiel, Zachariel, Hesediel [?], Thanatiel, Amediel, Athesiel [dos nombres más quedan ilegibles bajo las manchas de tinta].

La Conjuración: Yo te conjuro, oh tú, poderoso y potente príncipe Icosiel, etc., etc., etc., etc.

[Página derecha — Soleviel]

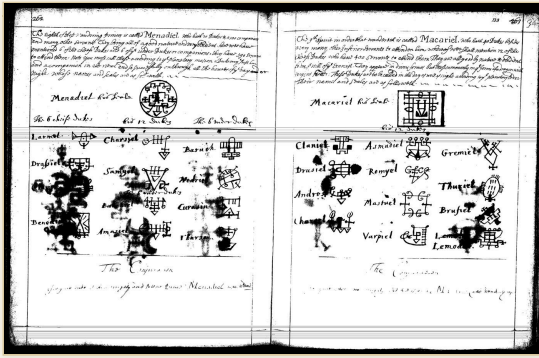
El séptimo espíritu de estos se llama **Soleviel**, el cual tiene bajo su mando 200 duques y 200 compañeros que cambian de lugar cada año; tienen muchos sirvientes que los atienden. Son todos buenos y muy obedientes; y aquí mencionaremos 12 de los duques principales, de los cuales *[seis?]* gobiernan *[un?]* año, y los otros 6 el año siguiente, y así gobernando por turnos para *[servir [?]]* a su *[príncipe [?]]*. Tienen bajo ellos 1840 sirvientes que los atienden. Han de ser llamados de día tanto como de noche, según las horas planetarias o el movimiento *[?]*. Sus nombres y sellos son como sigue. — — —

Sello de Soleviel *[sello]* Sus 12 duques.

[siguen los nombres de los duques, cada uno con «su sello»:] Fnachiel [?], Nadrusiel, Charoel, Axosiel [?], Praxeel, Cohusiel, Chrasiel [?], Moracha [?], Amriel, Mursiel, Almodar [?], Axosiel [?], Penador.

La Conjuración Yo te conjuro, oh tú, poderoso y potente príncipe Soleviel, que vaga errante, etc.

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p.142 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

The eighth of those wandering princes is called **Menadiel**, who hath 20 Dukes & a 100 companions and many other servants. They being all of a good nature and very obedient. here wee haue mentioned 6 of the chiefe Dukes and 6 of y[e] under Dukes or companions, they haue 390 seruants to attend them: Note you must call these according to y[e] planetary motion, a Duke in y[e] first houre and a companion in y[e] next, and so successfully on through all the houres of y[e] day or night: whose names and seales are as followeth.

Menadiel his Seale [sello]

Larmol [sello] — Charsiel [sello] — Baruch [sello] Drasiel [sello] — Samyel [sello] — Nedriel [sello] [ilegible: nombre oculto por una gran mancha de tinta] [sello] — Barsiel[?] [sello] — Curasin [sello] Benoel[?] [sello] — Amasiel [sello] — Tharson[?] [sello]

The Conjuracion [ilegible] ... mighty and potent prince Menadiel ... w[hi]ch stand[?] [ilegible]

The 9th spirit in order that wandereth is called **Macariel**, who hath 40 Dukes besides very many other Inferior servants to attend on him, whereof wee shall mention 12 of the chiefe Dukes who haue 400 servants to attend them. They are all good by nature & obedient to doe y[e] will of y[e] Exorcist. They appeare in divers formes but most commonly in y[e] forme of a dragon with virgins heads: These Dukes are to be called in the day as well as night, according to y[e] planetary order their names and seales are as followeth.

Macariel his Seale [sello]

Claniel [sello] — Asmadiel [sello] — Gremiel [sello] Drusiel [sello] — Romyel [sello] — Thuriel [sello] Andros[?] [sello] — Mastuel [sello] — Bruffiel [sello] Charoel[?] [sello] — Varpriel [sello] — Lemodac [sello]

The Conjuracion [ilegible] no [ilegible] ... M[acariel][?] ... [ilegible] which stand[?] [ilegible]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

El octavo de esos príncipes errantes se llama **Menadiel**, que tiene 20 duques y 100 compañeros y muchos otros sirvientes. Siendo todos de buena naturaleza y muy obedientes. Aquí hemos mencionado 6 de los duques principales y 6 de los duques inferiores o compañeros; tienen 390 sirvientes para atenderlos. Nota: debes llamarlos según el movimiento planetario, un duque en la primera hora y un compañero en la siguiente, y así sucesivamente a través de todas las horas del día o de la noche; cuyos nombres y sellos son como sigue.

Sello de **Menadiel** [sello]

Columnas: «Los 6 duques principales» — «sus 12 duques» — «Los 6 duques inferiores».

Larmol, Charsiel, Baruch, Drasiel, Samyel, Nedriel, [ilegible], Barsiel[?], Curasin, Benoel[?], Amasiel, Tharson[?] (cada uno con su sello).

La Conjunción [ilegible] ... poderoso y potente príncipe Menadiel ... que está[?] [ilegible]

El noveno espíritu en orden que vaga se llama **Macariel**, que tiene 40 duques además de otros muchísimos sirvientes inferiores que le atienden, de los cuales mencionaremos 12 de los duques principales, que tienen 400 sirvientes para atenderlos. Son todos buenos por naturaleza y obedientes para hacer la voluntad del exorcista. Aparecen en formas diversas, pero lo más común es en forma de un dragón con cabezas de doncella. Estos duques han de ser llamados tanto de día como de noche, según el orden planetario; sus nombres y sellos son como sigue.

Sello de **Macariel** [*sello*]

«Sus 12 duques»:

Claniel, Asmadiel, Gremiel, Drusiel, Romyel, Thuriel, Andros[?], Mastuel, Brufiel, Charoel[?], Varpriel, Lemodac
(cada uno con su sello).

La Conjuración [*ilegible*] ... Macariel[?] ... que está[?] [*ilegible*]

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p143 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

[Página izquierda — Uriel]

The 10 Spirit in order that wandereth or great prince is called **Uriel**, who hath 10 chief Dukes and 100 under Dukes with many servants to attend him. They are by nature evill and will not obey willingly, and are very false in their doings. They appear in the form of a serpent w*[i]*th a virgins head and a face: whereof we shall mention but 10 chief Dukes, who have 650 companions & servants to attend them &c their names and

seals are as followeth —

Uriel his Seale *[sello]* His 10 Dukes

His 10 Dukes: Chabri his seal — Frasmiel his seal — Drapios his seal Brymiel his seal — Hermon his seal Drabros his seal — Dragon *[his]* seal *[?Vantad]* his seal — Aldrusy *[his]* seal Narmiel his seal — *[?]*mat his seal

(Los diez nombres, dispuestos en tres columnas y muy afectados por manchas de tinta, parecen ser: Chabri, Drabros, Narmiel, Frasmiel, Brymiel, Dragon, *[?]*mat, Drapios, Hermon, Aldrusy.)

The Conjuraton I conjure thee o thou mighty and potent prince **Uriel** who wandereth *[ilegible por mancha]*

[Página derecha — Bidiel] (foliación «134»)

The 11th and last prince of this wandering order is called **Bidiel**, who hath under his com*[m]*and 20 Dukes and 200 other Dukes wh*[ich]* are more inferior, besides very many servants to attend him. These Dukes change every year their office and place. They are all good and willing to obey the Exorcist in all things &c. They appear very Beautifull and in a humane shape whereof we shall mention 10 off the chief Dukes who have 400 servants to attend them. their names and se*[als]*

Bidiel his Seale *[sello]* His 10 great Dukes

His 10 great *[Dukes]*: Mudiel his seal — Armoniel his seal — Cherobiel *[/ Merasiel]* his seal Cruchan his seal — Lameniel his seal — Parsifiel his seal Bramsiel his seal — Andruc*[har]* *[?Charoc]* his seal — Chremoas his seal Merasiel *[/ Andrucha]* his seal

(Los diez duques, con sellos muy emborronados: Mudiel, Cruchan, Bramsiel, Armoniel, Lameniel, Andruchar, Merasiel, Cherobiel, Parsifiel, Chremoas. Algunas etiquetas dobles (*[?]* «Andrucha», «Merasiel») son inciertas por la mancha.)

The Conjuraton to the wandring princes I conjure thee o thou mighty and potent prince **Bidiel**, who wandereth here and there w*[i]*th thy Dukes and other of thy servants spirits I conjure thee Bidiel that thou forthwith come and appear with attendance in this *[?present boure by ...]* shew thy self to me in this crySTALL stone (or else before this circle) in a fair and comly shape to do my will in all things that I shall desire of you &c. — ☉☉☉

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Uriel]

El 10.º espíritu en orden que anda errante, o gran príncipe, se llama **Uriel**, que tiene 10 duques principales y 100 duques subordinados con muchos sirvientes para atenderle. Son de naturaleza malvada y no obedecen de buena gana, y son muy falsos en sus obras. Aparecen en forma de serpiente con cabeza y rostro de doncella; de los cuales

mencionaremos solo 10 duques principales, que tienen 650 compañeros y sirvientes para atenderlos, etc. Sus nombres y sellos son como sigue —

Uriel, su sello *[sello]* Sus 10 duques: Chabri, Drabros, Narmiel, Frasmiel, Brymiel, Dragon, *[?]*mat, Drapios, Hermon, Aldrusy (cada uno con su sello).

La Conjuración Yo te conjuro, oh tú, poderoso y potente príncipe **Uriel**, que andas errante *[ilegible]* ...

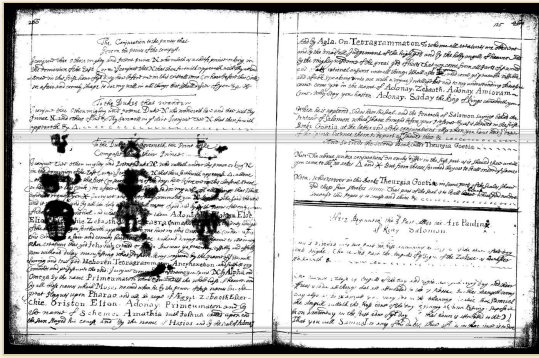
[Bidiel]

El 11.º y último príncipe de este orden errante se llama **Bidiel**, que tiene bajo su mando 20 duques y otros 200 duques que son más inferiores, además de muchísimos sirvientes para atenderle. Estos duques cambian cada año su cargo y su lugar. Todos son buenos y dispuestos a obedecer al Exorcista en todas las cosas, etc. Aparecen muy hermosos y en forma humana; de ellos mencionaremos 10 de los duques principales, que tienen 400 sirvientes para atenderlos. Sus nombres y sellos *[son]*:

Bidiel, su sello *[sello]* Sus 10 grandes duques: Mudiel, Cruchan, Bramsiel, Armoniel, Lameniel, Andruchar, Merasiel, Cherobiel, Parsifiel, Chremoas (cada uno con su sello).

La Conjuración a los príncipes errantes Yo te conjuro, oh tú, poderoso y potente príncipe **Bidiel**, que andas errante aquí y allá con tus duques y otros de tus espíritus sirvientes; yo te conjuro, Bidiel, para que sin demora vengas y aparezcas con tu séquito en esta *[¿hora presente por...?]*, muéstrate a mí en esta piedra de cristal (o bien ante este círculo) en forma bella y agraciada para hacer mi voluntad en todas las cosas que yo desee de ti, etc. — ☸☸☸

MANUSCRITO



Facsimil · Sloane MS 3825 · p144 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS (S. XVII)

The Conjuraton to the princes that Govern the points of the compass:

I conjure thee O thou mighty and potent prince N. who ruleth as a chiefe prince or king in the dominion of the East (or &c) I conjure thee N. that thou forthwith appeareth with thy attend =ance[?] in this first hour of ye day here before me in this cristall stone (or hear before this circle) in a fair and comely shape, to doe my will in all things that I shall desire of you &c

×

To the Dukes that wander I conjure thee O thou mighty and potent Duke N. who wandreth heer and there with thy Prince N. and others of his &c Thy servants in y^e aire I conjure thee N. that thou forthwith appeareth &c Δ - - -

To the Duke [that][?] governeth the Point of the Compass ouer[?] their Prince [sello] [dos grandes borrones de tinta flanquean el titulo]

I conjure thee O thou mighty and potent Duke N. who ruleth under thy prince or king N in the dominion of the East (or &c) I con[jure the]e N. that thou forthwith appeareth Δ allone or [ilegible: borrón] this first (or second [hou]re of the day, here before me in this chrystall stone (or hear [before?] this circle) in a fair a[nd comely?] [ilegible: borrón] to doe my will in all things that I shall [desire?] [require?] you × I conjure and [pow]erfully command you N by him who said the word and it [was done?] [ilegible: borrón] and by all the holy and [reveren]tiall names of god and by [the] name of the only cr[eator?] of heauen [ilegible: borrón] and hell and what [is contained?] in them Adonay [El?] [ilegible] Elohim Eloie Elion [ilegible: borrón] hie Zebaoth Ja[h?] Tetragrammaton [ilegible: borrón] [Adonay Lorde?] of the [ilegible: borrón] you forthwith appear [ilegible] to me here in this crist[all sto]ne (or hear [is?] [ilegible] this circle [ilegible: borrón] a fair and comely humane shape without doing any harme to me or any other creature that god Jehovah created or [ma]de. But come ye presently visibly and affably now without delay manifesting what I desire, being conjured by the name of y^e Euerliuing and true god Hehoren Tetragrammaton Anephexeton and fulfill my comands and persist unto the end; I conjure comm[and?] [ilegible: borrón] constraine you spirit N by Alpha and Omega. By the name Primeumaton which comandeth the whole hoast of heauen and by all those names which Moses named when he by the power of those names brought great Plagues upon Pharao. and all the people of Ægypt Zebaoth Escer- chie. Oriston. Elion. Adonay. Primeumaton and by the name of Schemes Amathia with Joshua called upon and the sun stayed his course. and by the name of Hasios and by the seal of Adonay

And by Agla. On. Tetragrammaton. To whome all creatures are obedient and by the dreadfull Judgement of the high god and by the holy angells of heauen and by the mighty wisdom of the great god of hosts that you come from all parts of y^e world and [make?] rationall answers unto all things I shall aske of you, and come yo[u][?] peaceable visible come. come you in the name of Adonay. Zebaoth. Adonay. Amioram. Come why stay you hasten. Adonay. Saday the king of kings comandeth you.

When he is appeared shew him his seal, and the Pentacle of Salomon. saying behold the Pentacle of Salomon which I haue brought before your presence &[?] as is shewed in the first Booke Goetia. at the latter end of the conjurations. also when you haue had y^e desire of the spirits Licence them to depart as is shewed there &c - - - - - And so ends the second Book called Theurgia Goetia - - - - -

Note The aboue written conjurations doe onely differ in the first part as is shewed there untill you come to the marks Δ and × But from thence forward they are to be all one and y^e same

Nota, wheresoeuer in this Booke Theurgia Goetia in some part of the seales is used these fine strokes ||||| That part of the seal is to be all **Black** *[interlineado]* which you doe not doe becauſe this paper is to course and thine[?] &c - - -
- - - -

Here Beginneth the 3d Part called the Art Pauline of King Salomon *[sello/adorno]*

This is diuided into two parts the first concerning *[the dayes?]* & *[ilegible]* side houre[?] of the day and night. The second part the angells of y^e 12 Signes of the Zodiac as *[hereafter?]* followeth &c - - - - -

The *[names?]* of the[?] Angels & *[ilegible]* of the day and night *[ilegible]* euery day and their offices is to doe all things that are attributed to the 7 Planets. And that changeth euery day allso *[ilegible]* as you may see in the following *[ilegible]* first that Samuel the Angell ruleth the first houre of the day beginning at Sun Riseing. Suppose it be on a munday in the first houre of y^t day (that houre is attributed to the ☾ *[Moon]*) That you call Samuel or any of his dukes there office in that houre is to doe *[ilegible]*

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

La Conjuración a los príncipes que gobiernan los puntos de la brújula:

Te conjuro, oh tú, poderoso y potente príncipe N., que gobiernas como príncipe principal o rey en el dominio del Este (o etc.). Te conjuro, N., a que al punto comparezcas con tu séquito[?] en esta primera hora del día, aquí ante mí, en esta piedra de cristal (o aquí, ante este círculo), en forma bella y agradable, para hacer mi voluntad en todo cuanto te pida, etc. ✕

A los Duques que vagan (errantes) Te conjuro, oh tú, poderoso y potente Duque N., que vagas de aquí para allá con tu Príncipe N. y otros de los suyos, etc., tus siervos en el aire. Te conjuro, N., a que al punto comparezcas, etc. △
- - - -

Al Duque *[que][?]* gobierna el Punto de la Brújula sobre[?] su Príncipe *[sello]*

Te conjuro, oh tú, poderoso y potente Duque N., que gobiernas bajo tu príncipe o rey N. en el dominio del Este (o etc.). Te conjuro, N., a que al punto comparezcas △, solo o *[ilegible]* esta primera (o segunda) hora del día, aquí ante mí, en esta piedra de cristal (o aquí, ante este círculo), en forma bella y agradable[?], para hacer mi voluntad en todo cuanto desee o[?] te requiera ✕. Te conjuro y poderosamente te mando, N., por Aquel que dijo la palabra y *[fue hecho?]*, y por todos los santos y reverentes nombres de Dios, y por el nombre del único creador[?] del cielo *[ilegible]* y del infierno, y de cuanto en ellos se contiene[?]: Adonay *[El?]* Elohim Elohe Elion *[ilegible]* hie Zebaoth Ja^{h?} Tetragrammaton *[ilegible]* *[Adonay Señor?]* del *[ilegible]*, a que al punto comparezcas ante mí aquí en esta piedra de cristal (o aquí *[ilegible]* este círculo) *[ilegible]* en forma humana bella y agradable, sin hacer daño a mí ni a ninguna otra criatura que Dios Jehová creó o hizo. Antes bien, ven al punto, visible y afablemente, ahora sin demora, manifestando lo que deseo, siendo conjurado por el nombre del Dios Eterno y verdadero Hehoren Tetragrammaton Anephexeton, y cumple mis mandatos y persiste hasta el fin. Te conjuro, mando[?] y constriño, espíritu N., por Alfa y Omega, por el nombre Primeumaton que gobierna toda la hueste del cielo, y por todos aquellos nombres que Moisés nombró cuando, por el poder de esos nombres, trajo grandes Plagas sobre el Faraón y todo el pueblo de Egipto: Zebaoth Escerchie, Oriston, Elion, Adonay, Primeumaton; y por el nombre de Schemes Amathia que Josué invocó y el sol detuvo su curso; y por el nombre de Hasios, y por el sello de Adonay,

y por Agla, On, Tetragrammaton, a quien todas las criaturas obedecen; y por el temible Juicio del alto Dios, y por los santos ángeles del cielo, y por la poderosa sabiduría del gran Dios de los ejércitos, a que vengáis de todas partes del mundo y deis respuestas racionales a todo cuanto os pregunte, y vengáis pacíficos, visibles[?], venid. Venid en el nombre de Adonay, Zebaoth, Adonay, Amioram. Venid, ¿por qué os detenéis? Apresuraos. Adonay, Saday, el rey de reyes os lo manda.

Cuando haya comparecido, muéstrale su sello y la Pentacle de Salomón, diciendo: «He aquí la Pentacle de Salomón que he traído ante tu presencia», tal como se muestra en el primer Libro (Goetia), al final de las conjuraciones. Asimismo, cuando hayas obtenido lo que deseas de los espíritus, licéncialos para partir tal como allí se muestra, etc. - - - Y así acaba el segundo Libro llamado Theurgia Goetia. - - - -

Nota: las conjuraciones arriba escritas solo difieren en la primera parte, tal como allí se muestra, hasta que llegas a las marcas Δ y $\times$; pero de ahí en adelante han de ser todas una y la misma.

Nota: dondequiera que en este Libro (Theurgia Goetia), en alguna parte de los sellos, se usen estos trazos finos ||||| esa parte del sello ha de ser toda **Negra** (lo cual no haces porque este papel es demasiado tosco y *[fino?]*, etc.). - - - -

Aquí comienza la 3ª Parte, llamada el Arte Paulino del Rey Salomón *[sello/adorno]*

Esta se divide en dos partes: la primera trata de *[los días?]* y *[de las?]* horas del día y de la noche; la segunda parte, de los ángeles de los 12 Signos del Zodíaco, según sigue después, etc. - - - -

Los *[nombres?]* de los ángeles y *[ilegible]* del día y de la noche *[ilegible]* cada día, y su oficio es hacer todo cuanto se atribuye a los 7 Planetas; y eso cambia cada día también *[ilegible]*, como podrás ver en lo que sigue *[ilegible]*: primero, que el ángel Samuel gobierna la primera hora del día, comenzando al salir el sol. Supón que sea en lunes, en la primera hora de ese día (esa hora se atribuye a la ♌ *[Luna]*): que llames a Samuel o a cualquiera de sus duques; su oficio en esa hora es hacer *[ilegible]*.